



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 10

וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת...

« Et tout le peuple vit les sons et les torches »



La Torah a donné à chacun, par les mitsvot matérielles, le « cheminement et le voyage » qu'Avraham avait atteint en esprit : le feu de l'âme aspirant à s'élever et l'eau qui attire vers le bas, unis par une paix venant d'au-dessus d'eux deux, le « lieu étroit » du chofar, source du plaisir. Cela ne devint possible qu'après l'Égypte, le creuset de fer, qui avait raffiné Israël et le monde, de sorte que les choses matérielles puissent devenir des réceptacles pour la Lumière infinie.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/10/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah a donné à chacun, par les mitsvot matérielles, le « cheminement et le voyage » qu'Avraham avait atteint en esprit : le feu de l'âme aspirant à s'élever et l'eau qui attire vers le bas, unis par une paix venant d'au-dessus d'eux deux, le « lieu étroit » du chofar, source du plaisir. Cela ne devint possible qu'après l'Égypte, le creuset de fer, qui avait raffiné Israël et le monde, de sorte que les choses matérielles puissent devenir des réceptacles pour la Lumière infinie.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi la Torah fut-elle donnée avec un chofar ? Son son inspire la crainte, mais « chofar » signifie aussi « améliorez vos actes » : il attire le plaisir depuis sa source. Avraham observait spirituellement la Torah, « cheminant et voyageant » dans l'élan et le retour de l'âme : le feu du cœur aspirant à s'élever et l'eau de l'intellect qui s'annule, sans que l'un éteigne l'autre, jusqu'à ce qu'il devienne un char. Peu peuvent atteindre cela ; la Torah fut donc donnée sous forme de mitsvot matérielles, avec l'eau — la bonté attirée vers le bas — et le feu — les limites précises —, grâce auxquelles chacun peut attirer la Lumière infinie. Cela était impossible à l'époque d'Avraham : les éléments minéraux, végétaux et animaux auxquels recourent les mitsvot, bien qu'ayant une racine élevée, tombèrent lors du bris des réceptacles sous l'emprise des kelipot nogah. Le creuset d'Égypte raffina Israël et le monde ; l'exil actuel raffine les mitsvot en vue du Machia'h, et les souffrances raffinent les mitsvot propres à chacun. Le feu et l'eau sont unis par une paix venant du lieu étroit du chofar, révélée dans la prière. Le maamar interprète ensuite le verset du Sinaï, opposant Israël au mélange des nations et aux kelipot, qui sont dépourvus de bitoul, et s'achève sur Israël qui attire D.ieu Lui-même par la Torah.

PLAN

1 Pourquoi un chofar au Sinaï ?

¶1-2

Le son simple du chofar inspire la crainte ; pourtant, comme le mot shaprou, « améliorez », il attire le plaisir depuis la source des plaisirs, dont la Don de la Torah avait besoin.

2 L'élan et le retour d'Avraham

¶3-7

Avraham observait spirituellement la Torah, « cheminant et voyageant » : le feu du cœur aspirant à s'élever et l'eau de l'intellect qui s'annule, sans que l'un éteigne l'autre, comme dans « Il fait la paix dans Ses hauteurs », jusqu'à ce qu'il devienne un char.

- 3 Le don de la Torah : les mitsvot matérielles** ¶18-10
- Tout le monde ne peut atteindre cela ; la Torah a donc donné des mitsvot matérielles, avec l'eau des 'Hassadim et le feu de leurs détails précis, par lesquels chacun attire la Lumière infinie grâce à un éveil d'en bas. Pourquoi ne pas les avoir données à Avraham ?
-
- 4 Le raffinage du monde matériel** ¶11-19
- Les éléments minéraux, végétaux et animaux utilisés pour les mitsvot ont leur racine dans Tohou, à un niveau supérieur à celui de l'homme, mais ils tombèrent sous l'emprise des kelipot nogah ; c'est pourquoi Moché ne mangea rien au Sinaï. Ce n'est qu'après que l'Égypte, le creuset de fer, eut raffiné Israël et le monde que les actes matériels purent devenir des mitsvot. L'exil actuel et les souffrances personnelles poursuivent ce raffinage.
-
- 5 La paix entre le feu et l'eau** ¶20-22
- Une paix supérieure aux deux opposés les unit : le lieu étroit du chofar, d'où se déploient les Noms supérieur et inférieur Yah, révélé dans la Amida, où l'élan et le retour se rejoignent.
-
- 6 Interprétation du verset du Sinaï** ¶23-26
- Les sons sont les cinq eaux qui attirent vers le bas, les torches sont le feu qui s'élève, et la fumée est l'âme animale transformée ; le peuple qui vit est Israël, et ceux qui se tenaient à distance sont le mélange des nations.
-
- 7 Le bitoul et son absence** ¶27-31
- La Lumière infinie réside dans ce qui s'annule devant elle ; le mélange des nations, les mazikin et les kelipot sont dépourvus de ce bitoul. D.ieu les gouverne donc par la « domination », et non par la « royauté » désirée.
-
- 8 Bénir D.ieu par la Torah** ¶32
- Israël « bénit » D.ieu en attirant Son être même par la Torah des cinq voix ; la matérialité ne constitue aucun obstacle devant Lui.
-

NOTIONS CLÉS

Élan et retour (ratso vachov) רצוא ושוב

Le mouvement de l'âme qui aspire à s'élever pour être absorbée en D.ieu, puis revient à sa place et à sa tâche, comme les 'Hayot de la vision de Ye'hezkel qui « couraient et revenaient ».

Cheminement et voyage הלוך ונסוע

La voie d'Avraham : un élan et un retour constants qui s'élèvent toujours plus haut, au-delà du niveau des anges, jusqu'à ce qu'il devienne un char pour la divinité.

Feu et eau אש ומים

Le feu est la soif du cœur pour D.ieu, qui s'élance vers le haut ; l'eau est la 'Hokhma de l'intellect et son bitoul, qui attire vers le bas. Dans les mitsvot, l'eau est le flux des 'Hassadim et le feu, les Guevourot de leurs détails précis.

Le lieu étroit מן המצר

Le niveau qui dépasse toute compréhension, source des plaisirs, représenté par l'extrémité étroite du chofar ; c'est de là que vient l'« expansion » qui unit les opposés.

Les kelipot nogah קליפת נוגה

L'« écorce lumineuse », mélange de bien et de mal qui donne vie aux choses matérielles permises ; elles doivent être raffinées avant de pouvoir devenir des réceptacles pour la Lumière infinie en tant que mitsvot.

Le creuset de fer כור הברזל

L'Égypte, dont la dure servitude raffina Israël et le monde comme un creuset sépare les scories du métal, rendant possible le don de la Torah ; l'exil actuel joue le même rôle en vue de l'époque du Machia'h.

Annulation de soi (bitoul) ביטול

Mettre de côté sa propre existence devant D.ieu ; la Lumière infinie ne réside que dans ce qui s'annule devant elle, ce qui définit le domaine de la sainteté.

Le mélange des nations (erev rav) ערב רב

Ceux qui quittèrent l'Égypte avec Israël mais qui, impressionnés seulement par la grandeur des créatures, ne « virent pas les sons » et se tinrent à distance.

SECTION 1 • 11-2

Pourquoi un chofar au Sinaï ?

1 וכל העם רואים¹ את הקולות² ואת הלפידים ואת קול³ השופר וגו'. להבין למה היה קול השופר במ"ת [במתן תורה].⁴ וכי לכלי שיר היו צריכין.

«Tout le peuple voyait les sons, les torches et le son du chofar», etc. [Il faut] comprendre pourquoi le son du chofar retentit lors du Don de la Torah. Avait-on besoin d'instruments de musique ?

Le maamar s'ouvre sur le verset décrivant Israël au Sinaï, qui «voyait les sons», et demande pourquoi le chofar retentit lors du Don de la Torah. La musique était-elle nécessaire ?

ועוד וכי אין כלי זמר משובח ממנו. הענין הנה קול השופר הוא קול פשוט ומטיל אימה שהוא קול חרדה⁵ וכמ"ש אם יתקע שופר בעיר⁶ ועם לא יחרדו.

Et de plus : n'existe-t-il pas d'instrument de musique plus harmonieux que lui ? Voici l'explication : le son du chofar est un son simple, qui inspire l'effroi, car c'est un son qui fait trembler, comme il est écrit : «Si l'on sonne du chofar dans une ville, le peuple ne tremblera-t-il pas ? »

Si le but était la musique, il existe des instruments plus harmonieux. La première réponse est que le son simple du chofar inspire l'effroi, comme le dit le prophète Amos : lorsqu'on sonne du chofar dans une ville, le peuple tremble.

2 וכן במתן תורה כתיב ויהי קולות וברקים⁷ וגו' וקול שופר חזק מאד ויחרד וגו'. אך על כל זה נקי שופר על שם שפרו מעשיכם^{8,9} שהוא הממשיך תענוג שבו

De même, lors du Don de la Torah, il est écrit : «Il y eut des voix et des éclairs», etc., «et le son du chofar était très puissant, et [tout le peuple] trembla», etc. Pourtant, malgré tout cela, on l'appelle chofar en référence à «Améliorez (shaprou) vos actes», car c'est lui qui attire le plaisir qu'il contient,

Le verset du Sinaï décrit un son de chofar très puissant qui fit trembler le peuple. Pourtant, le mot chofar évoque aussi le jeu de mots des Sages, shaprou ma'asséïkhem, «améliorez (embellissez) vos actes» ; le chofar est ainsi également ce qui attire le plaisir.

ועל ידו נמשך למטה להיות התהוות תענוג כי הוא מבחי' מקור התענוגים והמשכה זו היתה צריכה להיות במתן תורה מבחינת כי עמך מקור חיים¹⁰ מקור התענוגים:

et par son intermédiaire [le plaisir] est attiré ici-bas, de sorte que le plaisir vienne à l'existence ; car il relève du niveau de la source des plaisirs. Cet influx devait se produire lors du Don de la Torah, à partir du niveau de « Car auprès de Toi est la source de la vie », la source des plaisirs.

Par l'intermédiaire du chofar, le plaisir est attiré ici-bas et vient à l'existence, car le chofar provient de la source de tous les plaisirs. Le Don de la Torah nécessitait cet influx depuis « la source de la vie », que le maamar appelle la source des plaisirs.

SECTION 2 • 7-13

L'élan et le retour d'Avraham

3 וביאור ענין זה כי הנה צריך להבין ענין מתן תורה שהרי גם קודם מתן תורה היו צדיקים ונביאים.

Explication de cette question : nous devons comprendre ce qu'a accompli le don de la Torah, car, même avant le don de la Torah, il y avait des justes et des prophètes,

Pour expliquer le chofar, le maamar commence par demander ce qui fut nouveau au Sinaï, puisqu'il y avait des justes et des prophètes bien avant.

כמו אדם הראשון חנוך מתושלח כו'. ואברהם¹¹ קיים כל התורה¹² גם עד שלא ניתנה.¹³ כמ"ש וישמר משמרת^{14,15} רק שהיה זה ברוחניות¹⁶ כו'.

tels qu'Adam, le premier homme, 'Hanokh, Metouchéla'h, etc. Avraham accomplit lui aussi toute la Torah avant même qu'elle ait été donnée, comme il est écrit : « Il a gardé Mes prescriptions » ; seulement, cela se faisait dans la spiritualité, etc.

Adam, 'Hanokh et Metouchéla'h servirent D.ieu, et les Sages enseignent qu'Avraham observa toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, comme l'apprend le verset « il a gardé Mes prescriptions ». Toutefois, son observance était spirituelle.

ואיזו שינוי¹⁷ היה בנתינת התורה בגשמיות. אך הנה מעלת אברהם היתה הלך ונסוע הנגבה^{18,19} שנעשה בחי' מרכבה לבחי' נגבה.

Quel changement le don de la Torah sous une forme matérielle a-t-il donc apporté ? Or, la distinction d'Avraham était qu'il « allait et poursuivait son chemin vers le sud » : il devint le niveau d'un char (merkava) pour le niveau du « sud ».

Si la Torah était déjà observée spirituellement, qu'a changé son don sous une forme matérielle ? La réponse commence par le cheminement d'Avraham « vers le sud » : dans la Kabbale, le sud correspond à 'Hessed, l'attribut d'Avraham, et il en devint un « char », entièrement soumis à cette qualité divine, comme un char l'est à son conducteur.

ועד שנעשה מרכבה היה תמיד בבחי' הלוך ונסוע דהיינו בחינת רצוא ושוב (רק דגבי חיות המרכבה כתיב והחיות רצוא ושוב.²⁰ ומדרגת אברהם היתה למעלה מהם נקרא בשם הלוך ונסוע)

Et, jusqu'à ce qu'il devînt un char, il était constamment au niveau de « aller et poursuivre son chemin », c'est-à-dire au niveau de « courir et revenir » (ratso vachov). (Toutefois, au sujet des 'Hayot du Char, il est écrit : « Et les 'Hayot couraient et revenaient » ; le rang d'Avraham se situait au-dessus du leur, [aussi] est-il désigné par l'expression « aller et poursuivre son chemin ».)

Le chemin d'Avraham pour devenir un char était un mouvement constant de l'âme, « courir et revenir » (ratso vachov) : aspirer vers le haut, vers D.ieu, puis revenir. Comme il se tenait au-dessus des 'Hayot, les anges de la vision de Ye'hezkel qui « couraient et revenaient », la Torah le décrit par ses propres termes : « aller et poursuivre son chemin ».

ומהו ענין רצוא ושוב. הנה כתיב עושה שלום במרומיו.^{21,22} שיש אש ומים ואין המים מכבין את האש.²³

Et que signifie « courir et revenir » ? Il est écrit : « Il fait la paix dans Ses hauteurs » : il y a du feu et de l'eau, et l'eau n'éteint pas le feu.

Pour expliquer le mouvement de courir et revenir, le maamar se tourne vers le verset « Il fait la paix dans Ses hauteurs », que le Midrach interprète comme la paix entre le feu et l'eau parmi les anges, où l'eau n'éteint pas le feu.

ולכאורה אינו מוכן איך שייך לומר במרומיו אש ומים²⁴ ומהו המים מכבין את האש עד שהוצרך לעשות שלום.

À première vue, cela n'est pas compréhensible : comment peut-on parler de feu et d'eau « dans Ses hauteurs » ? Et que signifie que l'eau éteint le feu, au point qu'il ait fallu faire la paix ?

Prise au sens littéral, cette idée est troublante : il n'y a pas de feu ni d'eau physiques dans les hauteurs ; quel conflit aurait donc nécessité la paix ?

אך הענין דאש ומים הן הם בחינת רצוא ושוב ונסוע שיסוד האש בלב²⁵ ששם הצמאון בחינת רצוא.

Mais l'explication est que le feu et l'eau sont eux-mêmes les niveaux de « courir » et de « revenir ». Comme on le sait, l'élément du feu se trouve dans le cœur, où se trouve la soif : le niveau de « courir ».

La réponse est que le feu et l'eau sont des états spirituels. Le feu, dont l'élément se trouve dans le cœur, est la soif de l'âme pour D.ieu, son mouvement ascendant de « courir ».

4 וכמאמר אם רץ לבך^{26,27} לבך דייקא והיינו ע"י בינה לבא שישים אל לבו ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלית רק הודו על ארץ²⁸ וגומר.

Comme le dit l'adage: «Si ton cœur s'élance» — ton cœur, précisément. C'est-à-dire par Bina (compréhension), [qui est] «le cœur»: il prend à cœur et médite la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est tel que Son Nom: Il n'a ni fin ni limite, et seul «Son éclat est sur la terre», etc.

L'élan du cœur vient de la méditation. La Kabbale appelle Bina, la compréhension profonde, «le cœur», car la compréhension éveille le cœur; celui qui réfléchit au fait que D.ieu est véritablement sans fin, et que seul un reflet de Son éclat atteint la terre, en vient à aspirer à Lui.

5 ומלכותך מלכות²⁹ כל עולמים. שכל עולמים חיותם וקיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי' מלכותו ית'

Et «Ta royauté est la royauté de tous les mondes»: car la force vitale, l'existence et la venue à l'être de tous les mondes à partir du néant sont issues du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il,

Tous les mondes, leur vie et leur création à partir du néant proviennent uniquement de la Mal'hout de D.ieu, Sa souveraineté, l'attribut par lequel Il se rapporte à ce qui est extérieur à Lui-même.

שהיא בחי' הארה בעלמא התפשטות לזולתו שאינו נוגע לעצמותו ומהותו כביכול כי הוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לא בבחינת ממלא ולא בבחי' סוכב.

qui n'est qu'un simple rayonnement, une extension vers ce qui est autre que Lui, sans toucher à Son essence et à Son être, pour ainsi dire; car Il est saint et séparé de la catégorie des mondes, ni au niveau de la «lumière qui remplit» (memalé) ni à celui de la «lumière qui entoure» (sovev).

La Mal'hout n'est qu'un rayonnement qui s'étend vers ce qui est autre que D.ieu; elle ne touche pas à Son essence. Dans Son essence, Il transcende entièrement les mondes, au-delà de la lumière qui les remplit comme de celle qui les entoure.

אשר ע"כ תכלה ותכסוף נפשו ליכלל וליבטל במציאות^[במציאות] באור א"ס ב"ה ממש לדבקה בו ממש.

C'est pourquoi son âme languira et aspirera à être incluse et annulée dans son existence même dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin de s'attacher véritablement à Lui.

Comprenant que toute la création n'est qu'un rayonnement de D.ieu, l'âme aspire à renoncer à son existence séparée dans la Lumière infinie elle-même et à s'attacher à Lui.

6 ולכן החיות רצוא ושוב³⁰ כי בהיותם משיגים החיות הנמשך להם מקדושת א"ס ב"ה שאין לו סוף ותחלה כו'

C'est pourquoi « les Chayot courent et reviennent ». En effet, lorsqu'elles saisissent la force vitale qui leur est attirée depuis la sainteté de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui qui n'a ni fin ni commencement, etc.,

C'est pourquoi les Chayot « courent et reviennent » : elles perçoivent que leur propre force vitale provient de la sainteté de l'Infini, qui n'a ni fin ni commencement.

הרי הם בוערים כמראה הלפידים בבחי' רצוא כי היא מתהלכת בין החיות³¹ שהחיות הנמשך להם היא היא מתהלכת תמיד בבחי' רצוא

elles brûlent « comme l'apparence de torches », au niveau de la « course », car « elle se déplace parmi les Chayot » : la force vitale qui leur est attirée est elle-même ce qui se déplace constamment au niveau de la « course »,

Percevant cela, elles brûlent comme des torches, dans un élan de désir. Le maamar comprend le feu de Ye'-hezkel qui « se déplace parmi les Chayot » comme leur force vitale même, qui est constamment en mouvement de course.

ג"כ להיות ואל אישת תשוקתך³² ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש כשלהבת העולה מאיליה אך אח"כ הם בחינת שוב וכמאמר אם רץ לבך שוב לאחד.³³

afin d'être également dans l'état de « ton désir se portera vers ton mari » : être annulées et incluses dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) même, béni soit-Il, comme une flamme qui s'élève d'elle-même. Mais ensuite, elles sont au niveau du « retour », selon l'adage : « Si ton cœur court, reviens vers l'Un. »

Leur désir, tel celui d'une flamme qui s'élève d'elle-même, est d'être absorbées dans la Lumière infinie. Le maamar l'exprime par les mots adressés à 'Hava : « ton désir se portera vers ton mari » (le texte imprime ici אישת, au lieu de אישך dans le verset), le désir de l'inférieur pour sa source ; dans Torah Ohr sur Vayé'hi, ish, « mari », évoque esh, « feu ». Ensuite, elles « reviennent », comme dans la formule du Sefer Yetsira : « Si ton cœur court, reviens. »

ובחינת שוב הזה הוא מבחינת יסוד המים שבמוח בחי' חכמה כח מ"ה [מה] מה פשפשת מה ידעת כו'.
וזהו שוב לאחד שהשוב הוא ג"כ מבחינת אחד.

Et ce « retour » provient de l'élément de l'eau qui se trouve dans le cerveau, du niveau de 'Hokhma (sagesse), koach mah, « la force du "quoi" » : « Qu'as-tu examiné ? Que sais-tu ? », etc. C'est là le sens de « reviens vers l'Un » : le retour, lui aussi, provient du niveau de « Un ».

Le retour provient de l'élément de l'eau dans le cerveau, de 'Hokhma, comprise comme koach mah, « la force du "quoi" » : à son plus haut degré, la sagesse reconnaît qu'elle ne sait rien de D.ieu. Ainsi, le retour est lui aussi un retour « vers l'Un » : il constitue également une forme d'annulation de soi devant D.ieu.

7 והנה בבחי' שוב בבחי' ומדרגה זו אין המים שבמוח מרזין את הצמאון שמיסוד האש שבלב להיות מכבין את האש לגמרי ולהיות נופל עי"ז ממדרגת הצמאון והתשוקה שבלב.

Or, au niveau du « retour », à ce niveau et à ce degré, l'eau du cerveau n'apaise pas la soif issue de l'élément de feu dans le cœur au point d'éteindre complètement le feu, de sorte qu'il tomberait alors du degré de la soif et de l'aspiration qui sont dans le cœur.

Dans le mouvement de retour, l'eau de l'intellect ne noie pas la soif du cœur. La compréhension n'éteint pas le feu et ne laisse pas la personne déçue de son aspiration.

כי הנה יש בכח הלב להתגבר עוד בבחי' אש וצמאון ולהוסיף מדורת אש השלהבת עזה ביתר שאת וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] אש ממים³⁴ כו'. וכמה מיני אש.³⁵ אש אוכלת ואש שותה.

Car le cœur a encore la capacité de s'intensifier dans le feu et la soif, et d'attiser davantage le brazier, une flamme ardente, avec une force toujours plus grande, comme il est écrit dans le Sefer Yet-sira : « le feu à partir de l'eau », etc. Il existe plusieurs sortes de feu : un feu qui consume et un feu qui boit.

Au contraire, le cœur peut brûler avec une intensité encore plus grande, comme le Sefer Yetsira parle du feu qui vient « de l'eau » : les eaux de l'intellect nourrissent un nouveau feu. Le Talmud distingue plusieurs sortes de feu, parmi lesquelles un feu qui consume et un feu qui « boit », consommant l'eau au lieu d'être éteint par elle.

וכך היתה מעלת ומדת אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] הלך ונסוע³⁶ תמיד בבחי' רצוא ושוב³⁷ אש ומים
אש למעלה ממים ומים למעלה מאש עד רום המעלות עד שנעשה מרכבה:

Telle était la distinction et la qualité de notre père Avraham, que la paix soit sur lui : « aller et voyager » constamment, dans le mouvement de « course et retour », feu et eau, le feu au-dessus de l'eau et l'eau au-dessus du feu, jusqu'aux sommets les plus élevés, jusqu'à ce qu'il devienne un char.

Telle était la voie d'Avraham : courir et revenir sans cesse, le feu et l'eau s'élevant tour à tour l'un au-dessus de l'autre, toujours plus haut, jusqu'à ce qu'il devienne un char pour la Divinité.

SECTION 3 • 18-10

Le don de la Torah : les mitsvot matérielles

8 אך הנה כל זה הוא במעלת ומדרגת רוחניות העולמות במעלת הצדיקים ההולכים לפני האלהים ומעלת מלאכי השרת.

Mais tout cela relève du rang et du degré de spiritualité des mondes : du rang des justes qui marchent devant D.ieu, et du rang des anges du service divin.

Tout cela, toutefois, est un service spirituel, qui appartient aux grands justes et aux anges.

אך לא כל אדם זוכה לזה שיערה עליו רוח ממרום³⁸ לבא לבחי' ומדרגה זו להיות

Mais tout homme ne mérite pas qu'« un esprit d'en haut » soit répandu sur lui, pour parvenir à ce niveau et à ce degré, et être

Comme le dit Isaïe, tous ne reçoivent pas un « esprit répandu d'en haut » qui les élèverait à ce niveau.

תמיד בבחי' הלך ונסוע³⁹ לזה ניתנה התורה הן הם המצות גשמיים בעשיה גשמיית שבהן ועל ידם
יוכל כל אדם ג"כ להיות בבחי' הלך ונסוע.⁴⁰

constamment dans une disposition de « marche et de voyage ». C'est pour cela que la Torah fut donnée : les mitsvot physiques accomplies par des actes physiques, dans lesquelles et par lesquelles tout homme, lui aussi, peut être dans une disposition de « marche et de voyage ».

C'est pour cela que la Torah fut donnée : les mitsvot physiques accomplies par des actes physiques, par lesquelles tout homme peut parvenir à la « marche et au voyage ». Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, donne l'exemple de l'observance du Chabbat, par laquelle l'homme attire ce qu'Avraham attirait en courant et en revenant.

9 והענין כי הנה בעשיה גשמית של התורה יש ג"כ בחי' אש ומים. כי הנה התורה היא מים שיורדת ממקום גבוה למקום נמוך.⁴¹ ונקרא אל תאמרו מים מים^{42,43} ב"פ [ב' פעמים] מים.

L'explication est la suivante : dans l'accomplissement matériel de la Torah, il existe également l'aspect du feu et de l'eau. En effet, la Torah est de l'eau, qui descend d'un lieu élevé vers un lieu inférieur. C'est ce qu'évoque l'expression «Ne dites pas: "De l'eau, de l'eau"»: le mot «eau» est répété deux fois.

Le feu et l'eau sont également présents dans la pratique matérielle de la Torah. La Torah est comparée à l'eau, qui coule d'un lieu élevé vers un lieu inférieur, et l'avertissement talmudique «Ne dites pas: "De l'eau, de l'eau"» est ici interprété à partir du mot répété: il y a deux eaux, l'eau supérieure et l'eau inférieure.

מים העליונים בחי' ים החכמה וי"ד עלאה שהיא למעלה מבחי' גילוי התורה עצמה דאורייתא מחכמה נפקת⁴⁴ שגילוייה הוא מחכמה ולמטה⁴⁵ וירדה ממקום גבוה למקום נמוך י"ד תתאה.

Les eaux supérieures sont le niveau de la mer de 'Hokhma (sagesse) et du youd supérieur, qui se situe au-dessus du niveau de la révélation de la Torah elle-même; car «la Torah émane de 'Hokhma», c'est-à-dire que sa révélation procède de 'Hokhma vers le bas, et qu'elle est descendue d'un lieu élevé vers un lieu inférieur, le youd inférieur.

Les eaux supérieures sont la «mer» de 'Hokhma, le youd supérieur, première lettre du Nom divin, qui se situe au-dessus de la Torah telle qu'elle est révélée. L'expression du Zohar «la Torah émane de 'Hokhma» signifie que la Torah se révèle à partir de 'Hokhma vers le bas et descend jusqu'au youd inférieur.

ומים תחתונים בסוף מעשה קיום המצות גשמיות בפועל ממש שהם בבחי' מלכותך מלכות כל עולמים.⁴⁶ אבל על כל זה מלכותך כתיב (בכינוי ד').⁴⁷

Les eaux inférieures se trouvent, à l'aboutissement, dans l'accomplissement concret des mitsvot matérielles, qui relèvent du niveau de «Ton règne est le règne de tous les mondes». Pourtant, il est écrit «Ton règne» (avec le suffixe kaf, qui signifie «Ton»),

Les eaux inférieures correspondent à l'accomplissement effectif des mitsvot matérielles, qui relèvent de Mal'hout, «le règne de tous les mondes». Mais le verset dit «Ton règne», et le suffixe «Ton» renvoie à D.ieu Lui-même.

ששרשם הוא מבחי' מים העליונים בחי' מלכותו של אי"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול⁴⁸ רק שנמשך למטה להיות מלכות כל העולמים ומים התחתונים.

car leur racine se trouve dans le niveau des eaux supérieures, le niveau de la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans Son être propre et dans Sa gloire, pour ainsi dire; seulement, elle est attirée vers le bas pour devenir le règne de tous les mondes et les eaux inférieures.

La racine des mitsvot se trouve dans les eaux supérieures, dans la souveraineté propre de D.ieu; celle-ci est seulement attirée vers le bas pour devenir le règne qui gouverne les mondes et les eaux inférieures des actes matériels.

ודרך כלל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם הן בחי' מים שהם חסדים לפי שבהם ועל ידם נמשך המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה למטה

De manière générale, les 248 commandements positifs sont du niveau de l'eau, qui relève des 'Hassadim (bontés), car c'est en eux et par leur intermédiaire que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée vers le bas,

De manière générale, les 248 commandements positifs sont «de l'eau» et relèvent des 'Hassadim, les bontés, car c'est par eux que la Lumière infinie est attirée vers le bas.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך קדש העליון דהיינו בחי' קדוש ומובדל כו' להיות שורה ומתגלה למטה וכל המשכה היא בחי' חסד ומים כו'

comme le disent les mots [de la bénédiction]: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: par les mitsvot, la sainteté suprême est attirée vers le bas, c'est-à-dire le niveau de «saint et séparé», etc., afin de résider et de se révéler ici-bas; et toute attraction vers le bas relève du 'Hessed (bonté) et de l'eau, etc.

La bénédiction récitée avant une mitsva, «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», signifie que les mitsvot attirent ici-bas la sainteté transcendante de D.ieu, afin qu'elle y réside et s'y révèle. Toute attraction de ce type relève du 'Hessed et de l'eau.

אך יש בהם ג"כ בחי' אש גבורות וצמצומים להיות המצוה דוקא באופן זה ובענין זה שצוה עלינו, שמצותיו הוא בכך דוקא וכמו סוכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה פסולה⁴⁹

Cependant, elles comportent aussi l'aspect du feu, des Guevourot (retenues) et des contractions (tsimtsoumim): la mitsva doit être accomplie précisément de cette manière et selon cette forme, comme Il nous l'a ordonné, car Son commandement doit être exécuté précisément ainsi. Par exemple, une soukka qui dépasse vingt coudées de hauteur est invalide,

Les mitsvot comportent également du feu, des Guevourot et des contractions: chacune doit être accomplie exactement comme elle a été ordonnée. Par exemple, une soukka de plus de vingt coudées de hauteur est invalide, comme le stipule la Michna.

וכן ציצית להיות החוטין שלמים וכיוצא בזה בכל המצות שפרטיהן ודקדוקיהן הן הם בחי' גבורות וצמצומים אלא שהם כלולים מחסדים ג"כ כו'.

de même, les tsitsit, dont les fils doivent être intacts; et il en va ainsi de toutes les mitsvot, dont les détails et les exigences précises sont eux-mêmes du niveau des Guevourot et des contractions, bien qu'elles comprennent également des 'Hassadim, etc.

Les tsitsit doivent avoir des fils intacts, et chaque mitsva comporte de telles exigences précises. Ces limites relèvent des Guevourot, bien qu'elles soient également liées aux 'Hassadim.

10 והרי נמצא שיש בתורה ג"כ בחי' אש ומים בעשיה גשמית ג"כ וע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא להיות ג"כ הלוך ונסוע וכח זה להיות נמשך אתערותא

Il apparaît donc que la Torah aussi comporte un aspect de feu et d'eau, même dans l'action matérielle; et, par un éveil d'en bas, [survient] un éveil d'en haut, de sorte qu'il y ait également « aller et cheminer ». Et ce pouvoir, pour un éveil

Ainsi, la Torah comporte du feu et de l'eau jusque dans les actes matériels; et puisque l'éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, une personne peut parvenir à « aller et cheminer » par les mitsvot.

דלעילא על ידי אתערותא דלתתא ניתן לישראל במתן תורה שזהו ענין נתינת התורה שניתן להיות נקי שם מצוה על דברים גשמיים להיות בהן כח זה שעל ידם יומשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה.

d'en haut à être attiré par un éveil d'en bas fut donné à Israël lors du don de la Torah. Car c'est là le sens du don de la Torah: il fut accordé que le nom de « mitsva » puisse être appliqué à des choses matérielles, afin qu'elles possèdent ce pouvoir de faire descendre par leur intermédiaire la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

La capacité d'un acte humain à faire descendre une réponse divine fut donnée au Sinaï: le don de la Torah transforma les choses matérielles en « mitsvot », des réceptacles par lesquels la Lumière infinie est attirée.

אך להבין מאחר שגם ע"י בחי' התורה יבא ויגיע לבחי' הלוח ונסוע א"כ למה לא ניתנה התורה לאברהם שקיים כל התורה ברוחניותה ולמה לא ניתנה לו גם בגשמיותה:

Mais il faut comprendre : puisque, par la Torah aussi, on parvient au niveau de « aller et cheminer », pourquoi la Torah ne fut-elle pas donnée à Avraham, qui accomplit toute la Torah dans sa dimension spirituelle ? Pourquoi ne lui fut-elle pas donnée également dans sa dimension matérielle ?

Cela soulève une question : si les mitsvot matérielles de la Torah conduisent à l'état auquel Avraham était parvenu, pourquoi la Torah ne lui fut-elle pas donnée sous sa forme matérielle, à lui qui l'observait déjà dans sa dimension spirituelle ?

SECTION 4 • 11-19

Le raffinement du monde matériel

11 ולהבין זה ⁵⁰ צריך להקדים באור הטעם שיש הכח הגדול הזה במצות להיות על ידם דוקא המשכת אור א"ס ב"ה

Pour comprendre cela, il faut d'abord expliquer pourquoi les mitsvot possèdent ce grand pouvoir : c'est précisément par elles que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée vers le bas.

Pour répondre à cette question, le maamar commence par demander pourquoi les mitsvot ont le pouvoir d'attirer la Lumière infinie.

והרי כל המצות נעשים מדומם צומח חי כגון קרבן מנחה סולת מצומח וקרבנות בהמה ותפלין של קלף מעור בהמה כו' שהיו תחת ממשלת קליפת נוגה.

alors que toutes les mitsvot sont accomplies au moyen du minéral, du végétal et de l'animal. Ainsi, l'offrande végétale est faite de farine fine, issue du règne végétal ; les sacrifices sont des animaux ; et les téfilines sont faites de parchemin, tiré de la peau d'un animal, etc. — tous ces éléments relevaient de la domination de la kelipat noga (l'écorce «lumineuse»).

Chaque mitsva fait appel à des éléments des règnes minéral, végétal et animal : la farine pour les offrandes végétales, les animaux pour les sacrifices, le parchemin pour les téfilines. Avant d'être utilisés pour une mitsva, ils appartiennent à la kelipat noga, l'«écorce lumineuse», le domaine où les choses matérielles permises, mélange de bien et de mal, reçoivent leur force vitale.

12 ואיך יהיו הקרבנות דוקא אשה ריח ניחוח לה' ריח היא העלאה ממטה למעלה. ניחוח לשון תרגום נחת דהיינו ירידה והמשכה מלמעלה למטה להו"ה.

Comment donc les offrandes peuvent-elles être précisément «un sacrifice consumé par le feu, d'agréable odeur (rei'ah nihoah) pour D.ieu»? Rei'ah, «odeur», désigne une élévation d'en bas vers le haut. Nihoah est le mot nehas employé par le Targoum : il signifie une descente et un prolongement d'en haut vers le bas, «vers Havaya».

Comment de telles choses peuvent-elles devenir «d'agréable odeur pour D.ieu»? Le maamar interprète rei'ah, «odeur», comme une élévation d'en bas, et nihoah comme l'araméen nehas, «descendre»: une offrande élève le matériel vers le haut et fait également descendre la divinité.

פ"י להיות גלוי הו"ה והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעלמא דאתגליא שע"י הקרבנות נמשך גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה למטה וכן ע"י מצות תפלין וציצית ממשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על נפשו.

C'est-à-dire : qu'il y ait une révélation de Havaya et une continuation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans le monde révélé (alma de'isgalya); par les offrandes, une révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée ici-bas. De même, par les mitsvot des tefillin et des tsitsit, on attire la Lumière infinie, béni soit-Il, sur son âme.

L'offrande fait advenir une révélation de Havaya et de la Lumière infinie dans le «monde révélé», les mondes inférieurs; de même, les tefillin et les tsitsit attirent la Lumière infinie sur l'âme de celui qui les accomplit.

אך הנה נודע שהחיות המלוכש בדומם צומח חי. שרשו הוא מבחי' לפני מלך מלך⁵¹ וגוי.

Or, il est connu que la force vitale investie dans le minéral, le végétal et l'animal a sa racine dans le niveau de «avant qu'un roi ne régnât», etc.

La réponse commence par un enseignement connu de la Kabbale : la force vitale des minéraux, des plantes et des animaux provient des rois qui régnèrent «avant qu'un roi ne régnât» sur Israël; la Kabbale identifie cela au Monde du Tohou, dont les lumières étaient trop intenses pour ses réceptacles.

13 וכמ"ש אחר וקדם צרתני.⁵² אחר למעשה בראשית שמאמר נעשה אדם⁵³ הוא מאמר אחרון שבכל המאמרות.

Comme il est écrit : « Tu m'as formé derrière et devant » : « derrière » dans l'œuvre de la Création, car l'énoncé « Faisons l'homme » est le dernier de tous les énoncés ;

Le verset « Tu m'as formé derrière et devant » est ici interprété comme indiquant la place de l'homme dans la Création : il est venu « derrière », car l'énoncé qui l'a créé fut le dernier de tous.

שמאמר תוצא הארץ⁵⁴ וגוי ונפש חיה וגוי קדמו לו. ולכך המאכל מחיה את האדם הגם דהיינו מוצא פי הוי"ה שבמאכל.

car les énoncés « Que la terre fasse germer », etc., et « être vivant », etc., le précèdent. C'est pourquoi la nourriture donne la vie à l'homme, bien que cela se fasse [par] l'énoncé de la bouche de D.ieu qui se trouve dans la nourriture,

Les énoncés « Que la terre fasse germer » et « être vivant », qui firent apparaître les animaux, précèdent celui de l'homme, ce qui indique une source plus élevée. C'est pourquoi la nourriture peut donner la vie à une personne : c'est l'énoncé divin contenu dans la nourriture qui la sustente.

14 וכמ"ש כי על כל מוצא פי הוי"ה⁵⁵ יחיה האדם. מ"מ הרי גם באדם יש מוצא פי הוי"ה ולמה לא יחיה על מוצא פי הוי"ה שבמצמו

comme il est écrit : « Car l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu. » Pourtant, l'homme aussi porte en lui la parole de la bouche de D.ieu [qui réside en lui] ; pourquoi donc ne vivrait-il pas de la parole de la bouche de D.ieu qui est en lui-même ?

Le verset dit que l'homme vit de « tout ce qui sort de la bouche de D.ieu », ce que le maamar comprend comme la parole divine présente dans sa nourriture. Mais l'homme porte lui aussi en lui une parole divine ; pourquoi a-t-il donc besoin de celle qui se trouve dans sa nourriture ?

אלא דהיינו משום שמוצא פי הוי"ה שבמאכל גבוה ממוצא פי הוי"ה שבאדם כו' כמ"ש במ"א. אך על כל זה הרי המאכל נפל למטה בשבירת הכלים וירד תחת ממשלת נוגה.⁵⁶

C'est plutôt parce que la parole de la bouche de D.ieu présente dans la nourriture est supérieure à celle qui se trouve dans l'homme, etc., comme cela est expliqué ailleurs. Pourtant, malgré tout, la nourriture est tombée lors de la brisure des réceptacles et est descendue sous la domination de Nogah.

La parole présente dans la nourriture est supérieure, comme cela est expliqué ailleurs. Pourtant, cette source supérieure est tombée lors de la brisure des réceptacles, le brisement kabbalistique du Monde de Tohou, et s'est retrouvée sous la domination des kelipot de Nogah.

15 ולכך נתגשם מאד ומגשם את האדם האוכלו שמוריד את נפשו להמשיך אחר גשמיות העולם ואפי' [ואפילו] הצדיק שאוכל לשובע נפשו⁵⁷ כו' כמ"ש באור ענין זה במ"א⁵⁸ מ"מ יותר היה יפה לו בלא המאכל.⁵⁹

C'est pourquoi elle est devenue très grossière et rend grossier celui qui la mange, en faisant descendre son âme pour qu'elle se laisse entraîner par la matérialité du monde. Même le juste qui « mange pour satisfaire son âme », etc., comme il est expliqué ailleurs à propos de ce sujet, serait néanmoins mieux sans nourriture.

Étant tombée si bas, la nourriture est grossière et rend grossier celui qui la mange, l'entraînant vers la matérialité du monde. Même un juste qui mange seulement « pour satisfaire son âme », afin de servir D.ieu, serait mieux sans nourriture s'il n'en avait pas besoin, comme l'ajoute une version ultérieure de ce maamar.

16 ולכך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] לא אכל בהר כל ארבעים יום הגם שמעלתו גבוה מאד מ"מ מצד חומריות המאכל וגסותו לא אכל ואפי' [ואפילו] מן שנקי לחם

C'est pourquoi Moché notre maître, que la paix soit sur lui, ne mangea pas sur la montagne pendant les quarante jours. Bien que son niveau fût très élevé, néanmoins, en raison de la matérialité et de la grossièreté de la nourriture, il ne mangea pas ; même la manne, appelée « pain

C'est pourquoi Moché ne mangea pas pendant ses quarante jours sur le mont Sinaï : malgré son niveau élevé, la grossièreté de la nourriture aurait constitué un obstacle.

אבירים⁶⁰ לחם שמלאכי השרת ניזונים הימנו לא אכל איש זה משה⁶¹ לפי שרצה לקבל את התורה שהיא למעלה ממדרגת המלאכים שהרי הם בקשו תנה הודך על השמים⁶² כו'.

des puissants », le pain dont se nourrissent les anges du service, cet « homme », Moché, n'en mangea pas, car il voulait recevoir la Torah, qui est au-dessus du niveau des anges ; ceux-ci avaient en effet demandé : « Place Ta splendeur dans les cieux », etc.

Il ne mangea pas même la manne, le « pain des puissants » du psaume dont se nourrissent les anges ; le psaume poursuit : « un homme en mangea », et le maamar explique que cet « homme », Moché, n'en mangea pas. Car il devait recevoir la Torah, qui est supérieure aux anges : ceux-ci avaient demandé à D.ieu de « placer Ta splendeur dans les cieux », afin que la Torah demeure en haut et ne leur soit pas donnée.

17 ולכך לא ניתנה תורה עדיין בימי אברהם כי בימי אברהם עדיין לא נתברר ונזכר חומריות העולם להיות המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ע"י מעשה המצות גשמיות שנלקחו מתחת ממשלת קליפת נוגה.

C'est pourquoi la Torah ne fut pas encore donnée du temps d'Avraham : à cette époque, la matérialité du monde n'avait pas encore été triée et affinée, de sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, puisse être attirée vers le bas par l'accomplissement des mitsvot physiques, qui avaient été prises sous la domination de la kelipat noga.

La Torah ne pouvait donc pas être donnée du temps d'Avraham : la matérialité du monde n'était pas encore suffisamment affinée pour que les mitsvot physiques, prises sous la domination de la kelipat noga, attirent vers le bas la Lumière infinie.

ולא היו יכולין לקבל הארת א"ס ב"ה להיות נקי עליהם שם מצות עד אחר יציאת מצרים שמצרים הוא כור הברזל^{63, 64}

Et ils ne pouvaient recevoir l'illumination de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, de sorte que le nom de « mitsvot » leur soit attribué, avant l'Exode d'Égypte. Car l'Égypte est « la fournaise de fer »,

Les choses physiques ne pouvaient pas encore recevoir la lumière de l'Infini et devenir des « mitsvot » avant l'Exode, car l'Égypte était « la fournaise de fer », qui les avait affinées.

כמו מצרף לכסף וכור לזהב⁶⁵ והיינו כדי להיות הגו סיגים מכסף⁶⁶ שהכור הוא המפריד הסיגים⁶⁷ דהיינו שלא יהיה תערובת פסולת בכסף וזהב.^{68, 69}

comme « le creuset pour l'argent et la fournaise pour l'or ». C'est-à-dire, afin de « retirer les scories de l'argent » : c'est la fournaise qui sépare les scories, de sorte qu'il n'y ait aucun mélange de déchets dans l'argent et l'or.

Comme le dit le livre des Proverbes, « le creuset pour l'argent et la fournaise pour l'or » : une fournaise sépare les scories, afin qu'aucun déchet ne reste mêlé au métal précieux.

18 וכך הוא מצרים כור הברזל שזיכך את ישראל ע"י קושי השעבוד בחומר ובלבנים⁷⁰ להיות נפרד הרע מן הטוב ויתפרדו כל פועלי און⁷¹

De même, l'Égypte, la fournaise de fer, épura Israël par la dureté de l'asservissement « dans le mortier et les briques », afin que le mal se sépare du bien et que « tous ceux qui commettent l'iniquité soient dispersés »,

Le dur labeur « dans le mortier et les briques » était la fournaise de l'Égypte : il épura Israël en séparant le mal du bien, afin que « tous ceux qui commettent l'iniquité soient dispersés ».

שע"י שהרע עושה פעולות רעות הוא כלה ונאבד כמ"ש חצי אכלה וגוי חיצונית כלים^{72,73} כו'.

car, lorsque le mal accomplit des actes mauvais, il s'épuise et disparaît, ainsi qu'il est écrit : « Je dépenserai Mes flèches », etc. ; « Mes flèches sont épuisées », etc.

Le mal s'épuise par les méfaits qu'il commet lui-même. Le Talmud interprète « Je dépenserai Mes flèches » comme signifiant : « Mes flèches seront épuisées, mais pas eux » : les épreuves s'épuisent, tandis que les personnes subsistent.

19 וכמשל עלוקה⁷⁴ שכאשר מוצצת דם האדם מיד מתה. וכאשר נזדככו ישראל נזדכך ג"כ העולם

וגשמיותו וחומריותו כי כל העולם תלוי בישראל וכמ"ש גם את העולם נתן בלבם.⁷⁵

Comme dans l'analogie de la sangsue, qui meurt aussitôt qu'elle suce le sang d'une personne. Lorsque Israël fut raffiné, le monde lui aussi fut raffiné, dans sa dimension physique et matérielle, car le monde entier dépend d'Israël, comme il est écrit : « Il a aussi mis le monde dans leur cœur. »

La sangsue meurt après avoir sucé le sang : le mal, une fois qu'il a accompli son œuvre, est consumé. Et puisque le monde entier dépend d'Israël, comme il est écrit : « Il a mis le monde dans leur cœur », le raffinement d'Israël en Égypte a également raffiné le monde matériel.

ואזי נתבררו ג"כ מצות מעשיות להיות נק' בשם מצות שבהם וע"י תהיינה המשכת אוא"ס [אור אין סוף]

ב"ה גם באכילת קרבנות והקרבת מנחה סלת שמצומח הוא אשה ריח ניחוח לה'

Alors, les mitsvot pratiques furent elles aussi purifiées, de sorte qu'elles puissent être appelées « mitsvot », et qu'en elles et par elles puisse s'opérer un influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : même dans la consommation des sacrifices et dans l'offrande d'un sacrifice de farine fine, qui provient du règne végétal, il est dit : « C'est un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à D.ieu »

Alors, les actes matériels purent devenir de véritables mitsvot, des réceptacles pour la Lumière infinie. Même la consommation de la viande des sacrifices et l'offrande de farine provenant du monde végétal devinrent « une odeur agréable à D.ieu ».

(ואף שגם האבות הקריבו ג"כ קרבנות מ"מ לא הקריבו אלא עולות ולא זבחים הנאכלים ולא מנחות שמצומח).

(Et bien que les Patriarches aient eux aussi offert des sacrifices, ils n'offraient cependant que des holocaustes, et non des sacrifices dont on mange, ni des offrandes de farine, qui proviennent du règne végétal.)

Les Patriarches offraient bien des sacrifices, mais uniquement des holocaustes, entièrement brûlés sur l'autel ; ils n'offraient jamais de sacrifices destinés à être consommés, ni d'offrandes de farine provenant des végétaux.

ועם כל הנ"ל יובנו כמה קושיות המבוארים בספרים⁷⁶ כגון למה נשא יעקב ב' אחיות ועמרם נשא דודתו.^{77, 78}

À la lumière de tout ce qui précède, plusieurs difficultés exposées dans les livres trouveront leur explication, par exemple : pourquoi Yaakov épousa-t-il deux sœurs, et pourquoi Amram épousa-t-il sa tante ?

Cela répond également à des questions soulevées dans les livres : si les Patriarches observaient la Torah, comment Yaakov a-t-il pu épouser deux sœurs, et Amram sa tante ? La réponse qui se dégage ici est qu'avant le Sinaï, les mitsvot étaient observées dans leur dimension spirituelle, car les choses matérielles ne pouvaient pas encore devenir des mitsvot.

וכמו שהיה מצרים כור הברזל להיות ע"י זה מתן תורה כך גלות אדום הוא כור הברזל להיות ע"י ימות המשיח.

Et de même que l'Égypte fut le creuset de fer en vue du Don de la Torah, l'exil d'Édom est le creuset de fer en vue des jours du Machia'h.

Le creuset de l'Égypte prépara le Don de la Torah ; de même, l'exil actuel d'Édom est un creuset purificateur qui prépare les jours du Machia'h.

שהרי המצות אינן בטלות לימות המשיח⁷⁹ לכולי עלמא והמצות יזדככו יותר בבחי' פנימיות וכמ"ש ומלאה הארץ דעה.⁸⁰

Car, selon toutes les opinions, les mitsvot ne seront pas annulées aux jours du Machia'h ; elles seront davantage raffinées, au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), comme il est écrit : « La terre sera remplie de la connaissance. »

Selon toutes les opinions, les mitsvot demeureront aux jours du Machia'h, mais elles seront davantage raffinées et révéleront leur dimension intérieure, lorsque « la terre sera remplie de la connaissance » de D.ieu.

וכן בפרט כל אדם היסורים שלו לזכך מצותיו⁸¹ אשר יעשה אותם האדם שיהיו מתוקנים להיות עולה ונכלל באור אין סוף ב"ה:⁸²

Il en va de même, en particulier, pour chaque personne : ses souffrances ont pour fonction de raffiner les mitsvot qu'elle accomplit, « que l'homme mettra en pratique », afin qu'elles soient rectifiées, s'élèvent et soient incluses dans la Lumière infinie, béni soit-Il.

Il en va de même pour chaque individu : les souffrances qui lui sont propres raffinent les mitsvot qu'il accomplit, afin qu'elles s'élèvent et soient absorbées dans la Lumière infinie.

SECTION 5 • 120-22

La paix entre le feu et l'eau

20 ונחזור לעניננו שנתנית התורה בבחי' אש ומים⁸³ למטה שע"י זה יהיה הלך ונסוע כנ"ל. אך איך יהיו שני הפכים אש ומים ואין המים מכבין כו'.

Revenons à notre sujet: le don de la Torah est, en bas, au niveau du feu et de l'eau, afin que, par cela, il y ait «cheminement et voyage», comme mentionné plus haut. Mais comment deux opposés, le feu et l'eau, peuvent-ils coexister sans que l'eau éteigne le feu, etc. ?

Revenant au thème principal, la Torah a fait descendre le feu et l'eau dans le monde matériel, afin que chacun puisse parvenir au «cheminement et au voyage». Mais comment de tels opposés peuvent-ils coexister sans que l'eau éteigne le feu ?

ועל זה נאמר עושה שלום במרומיו שהשלום הוא כולל ב' הפכים והוא המחבר שניהם לפי שהוא גדול משניהם והם בטלים ונכללים בו.⁸⁴

À ce sujet, il est dit: «Il établit la paix dans Ses hauteurs»: la paix englobe deux opposés et les unit tous deux, car elle est supérieure à l'un comme à l'autre, et ils s'annulent et sont inclus en elle.

La réponse est la paix: «Il établit la paix dans Ses hauteurs.» Ici, la paix n'est pas un compromis entre les opposés; elle procède d'un niveau supérieur à l'un comme à l'autre, où tous deux s'annulent et sont inclus, ce qui permet de les unir.

21 וזהו בחי' קול השופר כי שופר תוקעין אותו מפיו הקצר והקול יוצא ומתרחב ויוצא בסופו במקום הרחב. ועל זה נאמר מן המצר קראתי⁸⁵ יה ענני במרחב יה.

Et tel est le niveau du son du chofar. Car on sonne le chofar par son ouverture étroite; le son s'en échappe en s'élargissant, puis sort à son extrémité, à l'endroit le plus large. À ce sujet, il est dit: «Du lieu étroit, j'ai appelé Yah; Yah m'a répondu avec ampleur.»

C'est le sens du chofar: on souffle dans son extrémité étroite, puis le son s'élargit et sort par son extrémité large. Le psaume dit la même chose: «Du lieu étroit, j'ai appelé Yah; Yah m'a répondu avec ampleur.»

פ"י מן המצר מקום צר שאינו מושג ולית מחשב' תפיסא ביה שהוא למעלה מכל ההשגות והוא ענין שופר שפרו מעשיכם⁸⁶ ממשיך תענוג.

Cela signifie que le « lieu étroit » est un lieu si étroit qu'il ne peut être appréhendé, où « aucune pensée ne peut Le saisir », car il est au-dessus de toute compréhension. Tel est le sens de chofar, associé à « améliorez (chaprou) vos actes »: il attire le plaisir vers le bas.

Le « lieu étroit » désigne le niveau qui dépasse toute compréhension, où « aucune pensée ne peut Le saisir ». De là, le chofar, au sens de chaprou, « améliorez », attire le plaisir vers le bas.

אבל בעצמו הוא קול פשוט מקור התענוגים כי עמך מקור חיים⁸⁷ כתיב בחי' עמך בטל ונכלל באו"ס
[באור אין סוף] ב"ה ממש ומשם קראתי יה יו"ד עלאה

Mais en lui-même, c'est un son simple, la source des plaisirs, car il est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie » : c'est le niveau de « auprès de Toi », annulé et inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. Et c'est de là que « j'ai appelé Yah » : le youd supérieur,

En lui-même, le son du chofar est simple, source de tous les plaisirs : c'est le niveau de « auprès de Toi », annulé et inclus dans la Lumière infinie elle-même. De là, il est appelé dans les lettres du Nom Yah, en commençant par le youd supérieur.

בחי' חכמה וה' עלאה בינה היא רחובות הנהר הרחבת הדעת במה שמתבונן כו' (דהיינו שכבר יש בחי' השגה. משא"כ חכמה היא בחי' ברק כמ"ש במ"א).

le niveau de 'Hokhma (sagesse) ; et le hé supérieur, Bina (compréhension), correspond aux « étendues du fleuve », à l'élargissement de l'esprit dans ce que l'on médite, etc. (Autrement dit, il y a déjà là un niveau de compréhension, tandis que 'Hokhma est le niveau de l'éclair, comme cela est expliqué ailleurs.)

Le youd supérieur est 'Hokhma, une intuition qui jaillit comme l'éclair ; le hé supérieur est Bina, la vaste étendue de la compréhension, que la Kabbale appelle les « étendues du fleuve ».

דהיינו שמשם התחלת התהוות חכמה ועדן ותורה להיות לעבדה ולשמרה⁸⁸ ולעשות גן עדן וגלוי תענוג והשגת הנשמות ועי"ז ענני במרחב יה.

C'est-à-dire que c'est de là que commence l'émergence de 'Hokhma, d'Éden et de la Torah, afin de « la travailler et de la garder », et de faire le Jardin d'Éden, la révélation du plaisir et la compréhension des âmes. Et c'est par cela que « Yah m'a répondu avec ampleur ».

C'est ici que commencent 'Hokhma, « Éden » et la Torah. Les mots « la travailler et la garder », qui concernent Adam en Éden, décrivent le service qui fait advenir le Jardin d'Éden, où les âmes goûtent au plaisir et à la compréhension ; par tout cela, « Yah m'a répondu avec ampleur ».

כי כמו שיש י"ה עלאין כך יש בחי' י"ה תתאין⁸⁹ יו"ד בחי' בטול מים התחתונים חכמה תתאה יו"ד בראש ויו"ד בסוף⁹⁰ וה' הוא בחי' אש וצמאון שבלב שכל זה נמשך מן המצר הוא קול השופר הנ"ל.

Car, de même qu'il existe le Yah supérieur [youd-hé], il existe aussi le niveau du Yah inférieur : le youd est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), des eaux inférieures, de la 'Hokhma inférieure — un youd au début et un youd à la fin — ; et le hé est le niveau du feu et de la soif dans le cœur. Tout cela est attiré depuis le « lieu étroit », qui est le son du chofar mentionné plus haut.

Il existe aussi un Yah inférieur : son youd est l'annulation de soi des eaux inférieures, la 'Hokhma inférieure, que le maamar décrit comme un youd au début et un youd à la fin ; son hé est la soif ardente du cœur. Tous deux sont attirés depuis le lieu étroit, le chofar.

22 ודרך כלל הוא בחי תפלה בלחש כי ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה יוצר משרתים והאופנים ברעש גדול בוערת כמראה לפידים.⁹¹

En général, cela correspond au niveau de la prière récitée à voix basse. Car, dans le Chema et ses bénédictions, « Qui forme les anges de service » et « les Ofanim avec un grand bruit », [ils sont] ardents « comme l'apparence de torches ».

Dans la prière quotidienne, le Chema et ses bénédictions, qui décrivent la louange tumultueuse des anges, correspondent à l'« élan » ardent. La Amida silencieuse, récitée à voix basse, correspond au niveau supérieur du chofar.

וע"ז נאמר ותחת הרקיע כנפיהם ישרות⁹² שכנפיהם נקי עפיפתם ברצוא ממטה למעלה ברשפי אש שלהבת ובווערות וכל זה הוא תחת הרקיע שהרקיע נטוי על ראשם כעין הקרח הנורא.⁹³ בחי קרח הוא בחי בטול.

À ce sujet, il est dit : « Et sous le firmament, leurs ailes étaient droites » : leurs « ailes » désignent leur envol dans l'« élan » du bas vers le haut, dans des éclats de feu et de flamme, ardents ; et tout cela se trouve sous le firmament, car le firmament est étendu au-dessus de leurs têtes « comme la glace redoutable ». Le niveau de la glace est celui de l'annulation de soi (bitoul).

Ye'hezkel vit les ailes des 'Hayot tendues droites sous le firmament : leur envol vers le haut, dans un ardent désir. Au-dessus d'elles se trouvait un firmament semblable à une glace redoutable, qui symbolise l'annulation de soi.

אבל כאשר ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם⁹⁴ הוא קול השופר שהוא למעלה מעלה גם מבחי הרקיע והיא בעמדם בתפלה

Mais lorsque « il y eut une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes », il s'agit de la voix du chofar, qui est bien au-dessus même du niveau du firmament ; et cela se produit « lorsqu'elles se tenaient debout », dans la prière,

Au-dessus de ce firmament se trouvait une voix, que le maamar identifie au chofar, plus élevée que le firmament lui-même. Les mots « lorsqu'elles se tenaient debout » se rapportent à la prière, la Amida, la prière dite debout.

ואזי תרפינה כנפיהם שבטל ונכלל גם בחי הרצוא גם בחי השוב⁹⁵ ומיוחדים ביחוד גמור ואינו עולה לא בשם רצוא

et alors « elles abaissaient leurs ailes » : le niveau de l'« élan » comme celui du « retour » sont annulés et inclus, et ils sont unis dans une union parfaite, sans être désignés par le nom d'« élan »

Alors, les 'Hayot abaissent leurs ailes : l'élan et le retour sont tous deux absorbés dans une union parfaite, qui ne porte ni l'un ni l'autre de ces noms.

ולא בשם שוב ומשם ענני במרחב להיות גלוי הוי"ה גם בהתרחבות הלב וזהו או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי.

ni par le nom de « retour ». Et de là vient : « Il me répondit dans l'expansion », afin que Havaya se révèle aussi dans l'élargissement du cœur. Et c'est là le sens de : « Ou qu'il saisisse Ma forteresse, afin de faire la paix avec Moi ;

De là vient l'expansion : Havaya se révèle même dans un cœur élargi. C'est la paix dont parle Isaïe.

שלום יעשה לי. שלום בפמליא של מעלה ושל מטה⁹⁶ דהיינו שיהיה מעלה ומטה שוין וכמו שהיה במצר כך במרחב כנ"ל⁹⁷

il fera la paix avec Moi » : la paix dans la cour céleste et dans la cour terrestre, c'est-à-dire que le haut et le bas soient égaux ; et, comme cela se passait dans l'étroitesse, qu'il en soit ainsi dans l'expansion, comme mentionné plus haut.

Le Talmud interprète le verset comme parlant de la paix dans les cours céleste et terrestre ; le maamar explique que cela signifie que le haut et le bas deviennent égaux : l'étroitesse se révèle dans l'expansion.

SECTION 6 • ¶ 23-26

Interprétation du verset du Sinai

23 וזהו וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר.⁹⁸ קולות הם המשכות כמו קול הגשמי

Et c'est là le sens de : « Tout le peuple voyait les sons, les torches et le son du chofar. » Les « sons » sont des prolongements vers le bas, comme la voix physique,

On peut maintenant comprendre le verset d'ouverture. Les « sons » qu'Israël vit sont des prolongements vers le bas, comme une voix.

שהוא ענין המשכת ההבל מהלב להוציא בפה בדבור. וכך על דרך משל המשכת אור א"ס ב"ה מההעלם אל הגלוי נקי בשם קול.⁹⁹

qui consiste à faire monter le souffle du cœur pour le faire sortir par la bouche dans la parole. De même, par analogie, le prolongement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, de l'occultation à la révélation est appelé kol, « voix ».

La voix porte le souffle du cœur vers l'extérieur, par la bouche, jusqu'à la parole ; de même, le passage de la Lumière infinie de l'occultation à la révélation est appelé une « voix ».

24 וקולות לשון רבים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] זוכה לתורה שניתנה¹⁰⁰ בחמשה קולות הם ה' פעמים מים¹⁰¹ כמו שיש ה' פעמים אור כו'.

Et «sons» est au pluriel, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Il mérite la Torah, qui fut donnée au milieu de cinq sons.» Ceux-ci correspondent aux cinq occurrences de «eau», tout comme il y a cinq occurrences de «lumière», etc.

Le pluriel «sons» renvoie aux cinq voix avec lesquelles, selon les Sages, la Torah fut donnée. Le maamar les identifie aux cinq mentions de «l'eau», tout comme il y a cinq mentions de «lumière».

ומים הם המשכות החסדים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך דהיינו גלוי המשכת אוא"ס [אור אין סוף] כ"ה במעשה המצות. ואת הלפידים דהיינו בחי' אש בוערות כמראה הלפידים¹⁰² ברצוא ותשוקה ממטה למעלה.

L'eau est l'influx des 'Hassadim (bontés), qui descendent d'un lieu élevé vers un lieu bas ; c'est-à-dire la révélation de l'influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans l'accomplissement des mitsvot. «Et les torches» : c'est-à-dire le niveau du feu, brûlant «comme l'apparence de torches», dans un «élan» et un désir ardent qui montent d'en bas vers le haut.

L'eau est le flux descendant des 'Hassadim, la révélation de la Lumière infinie par les mitsvot ; les «torches» représentent le feu du désir ardent qui s'élève vers le haut.

וכל העם ראו והשיגו עין בעין רואים את הנשמע^{103, 104} והכל היה מפני קול השופר שקול השופר שהוא מן המצר הוא מקור התענוגים וממנו נמשך מים ואש שהם הפכים כו' כנ"ל :

Et tout le peuple vit et saisit, face à face, «voyant ce qui est entendu». Tout cela était dû au son du chofar : car le son du chofar, qui vient «du lieu étroit», est la source des plaisirs, et c'est de lui que découlent l'eau et le feu, qui sont opposés, etc., comme il a été dit plus haut.

Au Sinaï, le peuple saisit tout cela avec une clarté absolue, «voyant ce qui est entendu». Tout provenait du chofar, la source étroite des plaisirs, d'où découlent à la fois l'eau et le feu.

25 ואת ההר עשן.^{105, 106} הנה עשן הוא ע"י שנאחז האור בדבר גשמי¹⁰⁷ שיש בו יסוד העפר.

« Et la montagne fumait. » La fumée apparaît lorsqu'un feu s'empare d'une chose matérielle qui contient l'élément de la terre.

« Et la montagne fumait » : la fumée apparaît lorsqu'un feu s'empare d'une chose matérielle contenant l'élément de la terre.

וכך ע"ד משל התהפכות נפש הבהמית שמנוגה לסטרא דקדושה נקרא בשם עשן. וטבע העשן שעולה כשמתקרב לאש מדליק ומאחז את האש בדבר שהעשן יוצא ממנו.

De même, par analogie, la transformation de l'âme animale, qui passe de la kelipat noga au côté de la sainteté, est appelée « fumée ». La fumée, par nature, s'élève : lorsqu'elle s'approche d'un feu, elle l'attise et fait que le feu s'empare de la chose dont elle émane.

Dans l'âme, la « fumée » désigne l'âme animale qui passe de la kelipat noga à la sainteté. La fumée qui s'élève peut, en s'approchant d'une flamme, rallumer la chose dont elle provient ; de même, l'âme animale transformée attire le feu sur elle-même.

26 וכך ע"י ההר עשן נעשה המשכת קולות ולפידים שהם בחי' רצוא ושוב דסטרא דקדושה כנ"ל.

De même, par « la montagne fumante », s'opère l'émanation des « sons » et des « torches », qui correspondent aux niveaux de « course » et de « retour » du côté de la sainteté, comme mentionné plus haut.

Ainsi, la transformation de l'âme animale fait émaner les « sons » et les « torches », c'est-à-dire la course et le retour propres à la sainteté.

וירא העם וינעו. ¹⁰⁸ הנה העם האמור למעלה ברישיה דקרא וכל העם רואים וגו' קאי על ישראל.

« Le peuple vit et trembla. » Or, le « peuple » mentionné plus haut, au début du verset, dans les mots « Et tout le peuple voyait », etc., désigne Israël.

Le verset commence et se termine par « le peuple ». Le premier, celui qui « vit les sons », désigne Israël.

אבל סיפא דקרא וירא העם וינעו קאי על ערב רב ¹⁰⁹ שלא היו רואים את הקולות רק ויעמדו מרחוק. ¹¹⁰

Mais la fin du verset, « Le peuple vit et trembla », désigne le mélange des peuples (erev rav), qui ne vit pas les sons, mais seulement « se tint à distance ».

Le second, celui qui trembla et se tint à distance, désigne le mélange des peuples, les gens des autres nations qui quittèrent l'Égypte avec Israël ; ils ne virent pas les sons.

SECTION 7 • ¶ 27-31

Le bitoul et son absence

27 וביאור ענין זה הנה קולות הם המשכות מאור א"ס ב"ה. דהיינו מה שאור א"ס ב"ה שורה ומתגלה במה

שבטל אליו ית'. ובטול זה מפני מה שמתפעל הנפש מקרב איש ולב עמוק.¹¹¹

Explication de cette idée : les «voix» sont des émanations de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; autrement dit, la Lumière infinie, béni soit-Il, réside et se révèle en tout ce qui s'annule devant Lui, béni soit-Il. Et cette annulation vient de ce que l'âme est émue «des profondeurs de l'intériorité de l'homme et de la profondeur du cœur».

« Voir les voix », c'est recevoir la Lumière infinie, qui ne réside que là où se trouve l'annulation de soi. Cette annulation naît lorsque l'âme est émue depuis ses profondeurs les plus intimes, « l'intériorité de l'homme et la profondeur du cœur ».

28 ולהיות הנפש בחי נברא ובעל גבול ותתפעל מא"ס ב"ה שאינו בבחי גבול ולית מחשבה תפיסא ביה

כלל הרי זה בחי קול והמשכה מא"ס ובלי גבול לבחי גבול.

Et pour l'âme, qui est un être créé et limité, d'être émue par l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui n'est pas limité et que « nulle pensée ne peut saisir » absolument, voilà le niveau d'une «voix» et d'un prolongement de l'infini et de l'illimité vers le limité.

Pour une âme créée et limitée, être émue par l'Infini sans limites, que « nulle pensée ne peut saisir », constitue en soi une «voix» : un prolongement de l'infini vers le fini.

אבל ערב רב לא¹¹² היה בהם כח והתפעלות זו מהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בעצמו כביכול.

Mais le mélange des nations n'avait pas cette capacité ni cette émotion provenant de la contemplation de la grandeur de l'Infini, béni soit-Il, Lui-même, pour ainsi dire.

Le mélange des nations n'avait pas la capacité d'être ému par la contemplation de D.ieu Lui-même.

וכמו עד"מ שעיקר התפעלות שלהם הוא שמתפעלים מהליכת הגלגלים¹¹³ וגדלם וגבהם שיעור גדול

כל כך ואין זה אלא בחי יש

Ainsi, à titre d'exemple, leur émotion principale venait de ce qu'ils étaient impressionnés par le mouvement des sphères célestes, par leur taille et par leur hauteur, si considérables ; mais cela n'est que le niveau du yesh (existence),

Ils n'étaient impressionnés que par de vastes créatures, comme le mouvement et l'immense taille des sphères célestes. C'est une admiration pour l'existence créée (yesh), et non pour D.ieu.

אבל מבחינת א"ס ב"ה שאין לו סוף וכי לא נמשך להם התפעלות כלל. ולכן אמרו ערב רב אלהים אשר ילכו¹¹⁴ לפנינו¹¹⁵ שיראוהו בעין גשמי:

tandis que du niveau de l'Infini, béni soit-Il, qui n'a pas de fin, etc., aucune émotion ne leur parvenait. C'est pourquoi le mélange des nations dit : « Des dieux qui marcheront devant nous », afin de le voir de leurs yeux physiques.

Comme rien de l'Infini ne les émouvait, ils demandèrent « des dieux qui marcheront devant nous », une divinité qu'ils puissent voir de leurs yeux physiques.

29 ובזה יובן מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] על המזיקין שאלמלא ניתן רשות לעין¹¹⁶ כו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין עושים כלום מפני מורא שמים. וכדאיתא בגמרא אלמלא מכרזי עלך ברקיע כו'.¹¹⁷

Nous comprendrons ainsi ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet des mazikin (esprits nuisibles) : « Si l'œil en recevait la permission... », etc. Pourtant, ils ne font rien, par crainte du Ciel, comme il est rapporté dans la Guemara : « Si l'on ne proclamait pas à ton sujet dans le Ciel... », etc.

Le même principe explique le cas des mazikin, êtres spirituels nuisibles. Le Talmud dit que si l'œil pouvait les voir, aucune créature ne pourrait leur résister ; pourtant, ils ne font rien sans permission. Un démon dit ainsi à un sage que, si une proclamation céleste n'avait pas été faite à son sujet, elle lui aurait causé du tort.

ומאחר שיש להם מורא שמים כל כך עד שלא יוכלו לעבור את פי ה' הרי בחינה זו גדולה משל אדם שהוא בעל בחירה וא"כ למה נקראו מזיקין.

Or, puisqu'ils éprouvent une telle crainte du Ciel qu'ils ne peuvent transgresser la parole de D.ieu, ce niveau est supérieur à celui de l'homme, qui possède le libre arbitre. Pourquoi, dès lors, les appelle-t-on mazikin, « nuisibles » ?

Si les mazikin craignent tellement le Ciel qu'ils ne peuvent désobéir à D.ieu, ils sembleraient supérieurs à l'homme, qui peut choisir de pécher. Pourquoi, alors, les appelle-t-on « nuisibles » ?

אך הענין שזהו כלל גדול שעיקר ההפרש בין סטרא דקדושה ובין קליפה וסטרא אחרא שהמלאכים ונשמות דסטרא דקדושה יש להם בטול מהמשכת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול.

Mais voici l'explication : c'est là un grand principe. La différence essentielle entre le côté de la sainteté, d'une part, et kelipa et la sitra a'hra (l'autre côté), d'autre part, est que les anges et les âmes du côté de la sainteté possèdent une annulation de soi (bitoul) provenant de l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en Son être propre et dans Sa gloire, pour ainsi dire.

Le grand principe est le suivant : ce qui caractérise le côté de la sainteté, tant chez les anges que chez les âmes, c'est l'annulation de soi qui découle de la réception de la Lumière infinie elle-même.

30 ולכן בטול המלאכים גדול עד למאד שתפול עליהם אימתה ופחד¹¹⁸ אשר לא יוכלו שאת כי המשכה זו מאור א"ס ב"ה עצמו היא אצלם בבחי' גילוי.

C'est pourquoi l'annulation des anges est extrêmement grande, au point que « terreur et effroi s'abattent sur eux », et qu'ils ne peuvent le supporter ; car cette émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, leur est révélée.

La Lumière infinie étant révélée aux anges, leur annulation est écrasante, comme la « terreur et l'effroi » décrits dans le Cantique de la mer.

משא"כ הקליפות וסטרא אחרא יניקתם ואחיזתם מעלמא דפרודא שאין המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בהם כלל בבחי' א"ס שהרי תופסים מקום דקרו ליה¹¹⁹ אלהא דאלהיא.

Il n'en va pas ainsi des kelipot et de la sitra a'hra : leur subsistance et leur emprise proviennent du monde de la séparation (alma deperuda), où l'émanation de la Lumière infinie, béni soit-Il, ne réside ni ne se révèle en eux sous son aspect infini, en aucune façon ; car ils se considèrent comme ayant une existence propre, puisqu'ils Le nomment le D.ieu des dieux ».

La kelipa et la sitra a'hra tirent leur force vitale du « monde de la séparation », où la Lumière infinie n'est pas révélée. Elles ne reconnaissent D.ieu que comme la plus haute des puissances, Le nommant « le D.ieu des dieux », tandis qu'à leurs propres yeux, elles-mêmes demeurent quelque chose.

31 ועל זה נאמר מלכותך מלכות כל עולמים¹²⁰ וממשלתך בכל דור ודור שכל עולמות עליונים מקבלים מבחי' מלכותו ית'

À ce sujet, il est dit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération » : tous les mondes supérieurs reçoivent du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni,

Le verset distingue la « royauté » sur « tous les mondes » de la « domination » dans « chaque génération ». Les mondes supérieurs reçoivent de la Mal'hout de D.ieu.

שממליכים אותו ומלכותו קבלו עליהם ברצון לכך חל עליהם שם מלוכה כמו במלך בשר ודם שנק' מלך שכאשר בני המדינה המליכוהו עליהם.

car ils Le proclament roi et acceptent volontairement Sa royauté ; le nom de « royauté » s'applique donc à eux. Il en va comme pour un roi de chair et de sang, qui est appelé roi lorsque les habitants du pays l'ont proclamé roi sur eux.

Ils acceptent volontairement Son règne et, comme dans le cas d'un roi humain, la royauté n'existe que lorsque le peuple accepte le roi sur lui.

משא"כ בכל דור ודור שהם עלמא דפרודא לא יחול עליהם שם מלוכה אלא ממשלה¹²¹ שהוא בעל כרחם.

Il n'en va pas ainsi pour «chaque génération», qui constitue le monde de la séparation : le nom de «royauté» ne s'applique pas à elle ; seule s'applique la «domination», qui s'exerce contre sa volonté.

«Chaque génération» désigne le monde de la séparation, qui ne l'accepte pas volontairement ; D.ieu y règne donc par la «domination», contre sa volonté.

SECTION 8 • 132

Bénir D.ieu par la Torah

32 וזהו ומברכים אותך יתברך שמך בפי כל חי פ"י שאנחנו בני ישראל מברכים וממשיכים אותך ממש

Et c'est là le sens de : «et Te bénissant, que Ton Nom soit béni par la bouche de tout être vivant». Autrement dit, nous, les enfants d'Israël, Te bénissons et Te faisons réellement descendre,

Les mots de la prière après le repas, «et Te bénissant, que Ton Nom soit béni par la bouche de tout être vivant», signifient que le peuple d'Israël «bénit» D.ieu au sens où il Le fait descendre.

דהיינו המשכת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו יתברך וברכה והמשכה זו היא בקולות דהיינו בתורה שניתנה בה' קולות ה' המשכות.

c'est-à-dire que nous faisons descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en Son être propre et dans Sa gloire, béni soit-Il. Cette bénédiction et cette descente s'accomplissent par les «voix», c'est-à-dire par la Torah, qui fut donnée avec cinq voix, cinq descentes.

Cette descente de la Lumière infinie elle-même s'accomplit par les «voix», la Torah ayant été donnée avec cinq voix.

הגם שהתורה מלובש' בענייני' [בעניינים] גשמיים וגם אנחנו מלובשים בגוף הגשמי הנה לפניו יתברך כחשכה כאורה.¹²²

Bien que la Torah soit revêtue de sujets matériels et que nous aussi soyons revêtus d'un corps matériel, devant Lui, béni soit-Il, «les ténèbres sont comme la lumière».

Bien que la Torah et le peuple juif soient tous deux revêtus d'une forme matérielle, devant D.ieu, les ténèbres et la lumière sont semblables : le monde matériel ne fait donc pas obstacle à Sa présence.

וכל היושב ושונה¹²³ הקב"ה שונה כנגדו¹²⁴ כו'. ודברי אשר שמתי בפוך¹²⁵ ויתברך שמו בפי כל חי ששאר כל חי מברכים רק שמך בלבד:

Et «quiconque s'assied et étudie, le Saint béni soit-Il étudie face à lui», etc. Et: «les paroles que J'ai placées dans ta bouche». Et: «que Son Nom soit béni par la bouche de tout être vivant»: car tous les autres êtres vivants ne bénissent que Ton Nom seul.

Lorsqu'une personne étudie, D.ieu «étudie face à elle», et Ses paroles sont dans notre bouche. Les autres êtres bénissent uniquement Son «Nom», Son expression extérieure, tandis qu'Israël fait descendre Son être même.

DANS LA AVODA

Chacun, et pas seulement ceux qui ont des aptitudes spirituelles particulières, peut atteindre l'élan et le retour d'Avraham par les mitsvot matérielles accomplies exactement comme elles ont été prescrites : leurs détails précis sont le feu, et la divinité qu'elles attirent vers le bas est l'eau. Les épreuves, qu'elles touchent le peuple ou l'individu, sont un creuset qui raffine les mitsvot de chacun, afin qu'elles s'élèvent dans la Lumière infinie. Et l'ardente aspiration suscitée par le Chema doit mener au bitoul paisible de la Amida, où l'aspiration et le calme ne font plus qu'un.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'observance spirituelle d'Avraham, aussi élevée fût-elle, ne pouvait-elle accomplir ce que les mitsvot matérielles données au Sinaï accomplissent ?
2. Comment l'« eau » de la compréhension peut-elle renforcer le « feu » de l'aspiration du cœur au lieu de l'éteindre ?
3. Que signifie le fait que la paix provient d'un niveau supérieur aux deux opposés, et comment les extrémités étroite et large du chofar l'illustrent-elles ?
4. Pourquoi la Torah ne put-elle être donnée qu'après l'exil d'Égypte, et que déduit le maamar de cela au sujet de l'exil actuel et des souffrances personnelles ?
5. Selon l'opposition que le maamar établit entre Israël et le mélange des nations, qu'est-ce qui distingue le fait d'être impressionné par les créations de D.ieu du fait d'être touché par D.ieu Lui-même ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וכל העם רואים

La note indique que ce maamar fut également imprimé dans l'édition de Lemberg de Torah Ohr, avec des variantes de lecture.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס גם בתו"א לעמבערג ו, ג בשינויים. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרכח, ורשום "חג השבועות". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת יתרו ע' תתקעח. עוד הגהות בע' תתקסח. לכללות מאמר זה ראה במאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תרפח. בסה"מ תרמ"ז. וביאור בד"ה זה דש"ק נשא תשמ"ו. פלח הרמון שמות ע' רנט.

2 וכל העם רואים את הקולות

Ces mots citent Exodus 20:18 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 20:18 שמות כ"ח

וַיַּעַמַד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נָגַשׁ אֶל־הָעָרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

Et le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יח.

3

Après les Dix Commandements, la Torah dit que tout le peuple « vit les sons, les torches et le son du chofar » et se tint à distance. Ce verset est le sujet du maamar, qui est expliqué en détail à partir du paragraphe 23.

Exodus 20:15 שמות כ"ה

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֹשֵׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֹק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 למה הי' קול השופר במ"ת

Le Tséma'h Tsédek écrit que celui qui transcrivit ce maamar (qu'il appelle « mon oncle, R. Y. L. ») n'en a pas retranscrit toute la portée: l'essence de la Torah est que « toutes ses voies sont la paix », et le chofar, dont le son fait trembler, provient de « la domination et la crainte sont auprès de Lui », par lesquelles la paix est établie; puisque l'étude de la Torah est paix, elle devait être transmise par le chofar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת יתרו ע' תתקסד בארוכה, וז"ל שם: "אדמו"ר בת"א בד"ה וכל העם רואים את הקולות הקשה למה הי' צ"ל קול השופר במ"ת וע"ש התירוצ. וני שהכותב דודי הרי"ל ז"ל לא העתיק כל המכוון, והיינו שעיקר התורה היא וכל נתיבותי שלום . . . וזהו ענין השופר שקול השופר מטיל חרדה . . . והוא המשכה מבחי' המשל ופחד עמו ועי"ז נעשה שלום והיינו

עצמו ענין והנורא, וכיון שעסק התורה הוא בחי' השלום, לכן צ"ל עי" קול השופר המשכה מבחי' המשל ופחד עמו", ע"ש. וראה גם באוה"ת כרך ח ע' גיד הטעם שצ"ל קול השופר במ"ת. במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תרפו הקושיא "למה הוצרך להיות קול השופר בשעת מ"ת דאם בשביל שיר וניגון לעורר את הכוונה שכלב כמו הללוהו בתקע שופר כו' הלא בה' קולות דשאר כלי זמר כנבל וכינור הן יותר ערבים וטובים מקול השופר ואדרבה בקול השופר יש איום ופחד וחרדה גדולה . . . ואם כדי להחרידם ולאיים עליהם להיות בהן יראה ופחד . . . די הי' קולות וברקים ולפידים, וגם משמעות הענין שהי' קול השופר עיקר הקול המשמיע הדיבור שיצא מפי הגבורה". ועיין שם ע' תרפו. ובסה"מ תרמ"ז ע' צג.

5 קול השופר . . קול חרדה

Une parenthèse y renvoie à « l'explication sur "Tout le peuple voyait" » et la résume ainsi: la Torah fut donnée au son du chofar parce qu'il inspire l'effroi, l'acceptation des mitsvot devant être un service de serviteur; pourtant, le chofar signifie aussi « améliorez vos actes » et attire le plaisir, la joie d'une mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת פ' שלח לט, א.

6 אם יתקע שופר בעיר

Amos demande : « Si l'on sonne du chofar dans la ville, le peuple ne tremblera-t-il pas ? » Le maamar cite ce verset pour montrer que le son du chofar est, par nature, un son qui fait trembler.

עמוס ג:6

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחְרְדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וְהָיָה לֹא עֲשָׂה:

Le cor sonnera-t-il dans une ville, sans que le peuple tremble ? Un malheur frappera-t-il une ville sans que D.ieu l'ait fait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ג, ו.

PARAGRAPHE 2

7 ויהי קולות וברקים

Le troisième jour, il y eut des tonnerres, des éclairs et une lourde nuée sur la montagne, ainsi qu'un son de chofar très puissant, et tout le peuple dans le camp trembla. Le maamar cite ce verset pour montrer le tremblement que le chofar provoqua au Sinai.

Exodus 19:16 שמות ט"ז

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיטָב הַבֹּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבָרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקָל שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד וַיִּחְרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, טז.

8 נק' שופר על שם שפרו מעשיכם

Yahel Or est le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes; la note renvoie à cet ouvrage pour l'interprétation de chofar comme shaprou, «améliorez».

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש תהלים פא, ד. וראה יהל אור ע' רפח.

9 שפרו מעשיכם

À propos de « Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune », les Sages disent : « Renouvelez vos actes et améliorez (shaprou) vos actes. » Le même passage dit que les paroles de la Torah furent données par le chofar. Le maamar comprend chofar au sens d'« améliorer », et donc d'attirer le plaisir.

מדרש תהילים פ"א:ג'81:3 Midrash Tehillim

... באיזה חדש בכסא שהחדש מתכסה בו ואי זה הוא זה ראש השנה. תקעו בחדש שופר. רבנן אמרי חדשו מעשיכם ושפרו מעשיכם ואני מכסה על עונותיכם שנאמר (תהלים פה ג) נשאת עון עמך כסית כל חטאתם. אמר ר' ברכיה בשם רבי אבא שפרו מעשיכם וחדשו מעשיכם. ומה שופר זה תוקע מזה ומוציא מזה כך כל קטיגורין שבעולם מקטרגין לפני אני שומע מזה ומוציא מזה. הוי תקעו בחדש שופר:

OYW (Public Domain)

10 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi se trouve la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » Le maamar comprend « la source de la vie » comme la source des plaisirs, d'où le chofar attire.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:10

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

11 אדם הראשון חנוך מתושלח כו' ואברהם

La transcription de ce maamar par le Mittlerer Rebbe énumère ici « 'Hanokh, Metouchéla'h, Noa'h, Avraham et Yits'hak ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרל: חנוך מתושלח ונח ואברהם ויצחק. במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תרחצ: כחנוך ומתושלח ונח. בד"ה ועשית חג שבועות תרמ"ה ע' רכ: מתושלח נח אברהם ויצחק ויעקב. וראה לעיל סו, ג.

12 ואברהם קיים כל התורה

Rav dit : « Avraham notre père a observé toute la Torah », et le déduit de : « Parce qu'Avraham a écouté Ma voix » ; la

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

Guemara ajoute qu'il a même observé l'erouv tavchilin, d'institution rabbinique.

Yoma 28b:9-10 יומא כ"ח ב:ט'-ט"ז

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לך רב שימי פר ח"א לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לך: אם כן "מצותי ותורותי" למה לי? אמר (רב), ואימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: "תורותי", אחת תורה שכתב ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוף קידושין. יומא כח, ב. ע' לעיל יא, ג ואילך. ולקמן צו, ג. ראה לקו"ש חל"ה ע' 107 ואילך.

13 ואברהם קיים כל התורה גם עד שלא ניתנה

La Michna finale de Kiddouchin dit : « Nous trouvons qu'Avraham notre père a observé toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée », en citant : « Il a gardé Ma charge, Mes commandements, Mes statuts et Mes enseignements. »

Kiddushin 82a:10 קידושין פ"ב א:10

בנערותו מהו אומר? "וקו" ה' יחליפו כח". בקנותו מהו אומר? "עוד ינובון בשיבה", וכן הוא אומר אברהם אבינו: "ואברהם זמן... וה' ברה את אברהם בכל" - מצינו שששה אברהם אבינו את כל התורה כולה עד שלא ניתנה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורותי"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 וישמר משמרת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תולדות כו, ה.

15 וישמר משמרת

« Parce qu'Avraham a écouté Ma voix et a gardé Ma charge, Mes commandements, Mes statuts et Mes enseignements. » C'est de ce verset que les Sages apprennent qu'Avraham a observé toute la Torah.

Genesis 26:5 בראשית כ"ו:ה

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורותי: parce qu'Abraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 רק שהיה זה ברוחניות

Cité dans la note au sujet du caractère spirituel de l'observance des Patriarches.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' רכ.

17 ואיזו שינוי הי' בנתינת התורה בגשמיות

Or HaTorah renvoie ici à d'autres développements sur ce que le don matériel de la Torah a changé : dans Torah Ohr, au début de Le'h Le'ha, et dans les maamarim "Moshe ye-

daber,” “Vekibel hayehudim” et “Besha’ah shehikdimu Yisrael na’aseh” (chapters 1 and 3).

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת ע' תתקעו מצייין "ועמ"ש מזה לעיל ר"פ לך לך. בד"ה משה ידבר. בד"ה וקבל היהודים. בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה פ"א ופ"ג". וראה גם סה"מ תרמ"ח ע' רכא.

18 הלוח ונסוע הנגבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לך לך יב, ט.

19 « Avram partit, poursuivant sa route et avançant vers le sud. » Le maamar interprète les déplacements incessants d'Avraham comme la course et le retour constants de l'âme.

Genesis 12:9:ט"ב:ט"ז

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלֹּךְ וְנֹסֵעַ הַנֶּגְבָה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 והחיות רצוא ושוב

Dans la vision de Ye'hezkel, « les 'Hayot couraient et revenaient, semblables à l'éclat de l'éclair ». Le maamar oppose cette course et ce retour des anges au « poursuivant sa route et avançant » d'Avraham, qui est d'un niveau supérieur.

Ezekiel 1:14:יד"א

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַקֶּזֶק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 עושה שלום במרומיו

« La domination et la crainte sont avec Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Le maamar introduit par ce ver-set le feu et l'eau d'en haut, qui ne s'opposent pas.

Job 25:2:כ"ה:כ"ז

הַמִּשַׁל וְפָחַד עָמוּ עָשָׂה שְׁלֹום בְּמַרְוָמָיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה במדב"ר פי"ב, ח. ולעיל כב, ג.

22 עושה שלום במרומיו

Le Midrach dit que D.ieu établit la paix entre les 'Hayot de feu et la voûte céleste de neige, et que Michael est de neige tandis que Gavriel est de feu ; il cite : « Il établit la paix

dans Ses hauteurs » : ni l'un ni l'autre n'éteint son opposé. C'est le contexte de « l'eau n'éteint pas le feu ».

Bamidbar Rabbah 12:8:ח"ב

23 ואין המים מכבין את האש

Un commentaire du Tséma'h Tsédek apporte des preuves tirées de plusieurs Midrachim que l'eau d'en haut n'éteint pas le feu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הג"ה באזה"ת ע' תתקעו שמביא ראי"מ מכמה מדרשים.

24 איך שייך לומר במרומיו אש ומים

Le Mittlerer Rebbe demande là comment on peut trouver en haut, parmi les anges supérieurs appelés ministres du feu et de l'eau, quelque chose qui ressemble à la matérialité du feu et de l'eau.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תרצט: "איך יתכן למעלה במלאכים עליונים בחי' הגשמה דאש ומים, וגם שהן נקי של אש ומים כו' ברוחני דאש ומים".

25 שיסוד האש בלב

Le Tanya explique que la soif de l'âme pour D.ieu vient de l'élément du feu dans l'âme divine et que, comme il est dit dans Etz Chaim, l'élément du feu se trouve dans le cœur, tandis que la source de l'eau se trouve dans le cerveau, qui est 'Hokhma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג':י"א11 Tanya, Likkutei Amarim 3:11:הוא מִסוּד הָאֵשׁ שֶׁבְּנֶפֶשׁ הָאֱלֹהִית, וְכֵמוּ שֶׁכֶּתְבוּ הַטְּבָעִיִּים, וְכֵן הוּא בְּעֵץ חַיִּים, שֶׁיִּסּוּד הָאֵשׁ הוּא בְּלֵב, וּמִקּוֹר הַמַּיִם וְהַלִּיחוֹת מִהַמּוֹחַ, וְכֵמוּ שֶׁכֶּתוּב בְּעֵץ חַיִּים שֶׁעַר נִי, שֶׁהִיא בְּחִינַת הַקֶּמֶה שֶׁנִּקְרָא מִיָּם שֶׁבְּנֶפֶשׁ הָאֱלֹהִית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תניא פ"ג. וראה בליקוט פי"ש.

PARAGRAPHE 4

26 אם רץ לבך

Le Tséma'h Tsédek note « (dans le Sefer Yetsira ; cela demande examen) », car le Sefer Yetsira imprimé dit : « Si ton cœur s'élance, retourne vers le Lieu », et il suggère que le « Lieu » désigne la lumière qui remplit tous les mondes, expliquant longuement que les deux formulations expriment une seule et même idée.

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א מ"ח. ראה אוה"ת יתרו ע' תתקעח. שמציין " (בס"י, וצ"ע)". ובעמוד תתקפא כי "ובס"י שלפנינו הגירסא ואם רץ לבך שוב למקום שכן נאמר רצוא ושוב ופי' מקום י"ל שהוא ממכ"ע", ע"ש שמפרש ששניהם בחי' וענין אחד, ע"ש בארוכה. ובהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תרנ"ט ע' יא. וראה לעיל מה, ב.

27 אם רץ לבך

Le Sefer Yetsira enseigne : « Retiens ta bouche de parler et ton cœur de penser ; et si ton cœur s'élance, retourne au Lieu », reliant cela à « les 'Hayot couraient et revenaient ».

Le maamar comprend l'élan du cœur comme un désir ardent né de la contemplation.

ספר יצירה א':ח"ט:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

28

הודו על ארץ

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel. » Le maamar comprend « Sa splendeur » comme seulement une lueur de D.ieu atteignant la création.

תהילים קמ"ח:י"ג:148 Psalms

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־שָׁנָב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג. באוה"ת פי' יתרו עי' תקעז מבר שכן "מפרש דהודו היינו רק הארה ולא מבחי' עצמיות".

PARAGRAPHE 5

29

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le maamar interprète ces mots comme signifiant que tous les mondes dépendent de la Mal'hout de D.ieu, qui n'est qu'un faible reflet de Lui.

תהילים קמ"ח:י"ג:145 Psalms

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלֹתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

30

« Les 'Hayot couraient et revenaient, pareilles à l'éclat de l'éclair. » Le maamar explique pourquoi les 'Hayot se meuvent ainsi.

יחזקאל א':י"ד:14 Ezekiel

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֶרְאָה הַקֵּץ:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

היא מתהלכת בין החיות

Les 'Hayot avaient l'aspect de charbons ardents, « comme l'apparence de torches ; le feu allait et venait parmi les 'Hayot ». Le maamar interprète ce feu mouvant comme la

force vitale des 'Hayot, qui s'élance sans cesse vers le haut.

יחזקאל א':י"ג:13 Ezekiel

וְדַמוֹת הַחַיּוֹת מֶרְאִיָּהֶם כְּנֶחֱלִי־אֵשׁ בְּעֵרֹת כְּמֶרְאָה הַלְפָדִים הָיָה מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִיָּהֵאֵשׁ יוֹצֵא כָרֶק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ואל אישת תשוקתך

D.ieu dit à 'Hava : « et ton désir se portera vers ton mari ». Le maamar emprunte ces mots (imprimés ici אישת au lieu de אישך) pour évoquer le désir des 'Hayot de se fondre dans la Lumière infinie.

בראשית ג':ט"ז:3 Genesis

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנִךְ וְהָרְבָּה בְּעֲצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁקָתָהּ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אם רץ לבך שוב לאחד

Le Sefer Yetsira dit : « Si ton cœur court, retourne vers le Lieu » ; le maamar cite la formule sous la forme « retourne vers l'Un » et explique que le retour, lui aussi, découle de l'unité de D.ieu.

ספר יצירה א':ח"ט:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

34

בס"י אש ממים

Une note du Rabbi à cet endroit traite du « feu à partir de l'eau » dans le Sefer Yetsira.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בקונטרס בד קודש ע' 14. ראה בארוכה במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תשד ואילך.

35

וכמה מיני אש

Les Sages enseignent qu'il existe six sortes de feu : l'un consume sans boire, l'un boit sans consumer, l'un fait les deux, et ainsi de suite. Le maamar emploie l'expression «

un feu qui boit » pour désigner une aspiration qui s'intensifie au contact de l'eau au lieu d'être apaisée.

ימא כ"א ב:ב:21b: Yoma

ותו ליכא? והאמר רב אושעיא: בשעה שבה שלמה בית המקדש, נטע בו כל מיני מגדים של זהב, והיו מוציאים פירותיהן בזמן, וכשהיו מנשבות בהן נושרין, שנאמר: "ירעש כלבנון פריו". וכשנכנסו גלים להיכל יבש, שנאמר: "ופרח לבנון אומלל", ועתיד הקדוש ברוך הוא להחזירן, שנאמר: "פרוח תפרח ותגל אף גילת ורגו כבוד הלבנון נתן לה".

Et R' Oshaya n'a-t-il pas dit : Lorsque Shlomo construisit le Saint Temple, il y planta toutes sortes de choses précieuses en or, et elles portaient leurs fruits en leur temps. Et lorsque le vent soufflait parmi elles, elles laissaient tomber leurs fruits, comme il est écrit : «...que son fruit bruisse comme le Liban...» (Psaumes 72:16). Lorsque des étrangers entrèrent dans le Palais, elles se desséchèrent, comme il est écrit : «...et les fleurs du Liban sont coupées» (Nahum 1:4).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

Zohar III, 27a, זח"ג כז,

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא כא, ב. זח"ג כז, א ובכ"מ. נתבאר במאמר אדה"א במדבר ח"ב ע' תש.

36

הלוך ונסוע

Avraham allait « allant et poursuivant sa route vers le sud » ; le maamar résume sa manière d'agir comme une course et un retour constants.

Genes 12:9 ט"ב:ראשית

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

« Les 'Hayout couraient et revenaient » : le schéma de la course et du retour que le maamar discerne dans le service d'Avraham.

Ezekiel 1:14 י"ד:יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הנזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

38

Isaïe parle du moment où « un esprit sera répandu sur nous d'en haut, et le désert deviendra un champ fertile ». Le maamar reprend les mots qui désignent l'inspiration d'en haut, à laquelle tous n'ont pas le mérite d'accéder.

ישעיהו ל"ב:ט"ז:32: Isaiah

עד-יערה עלינו רוח מרום והיה מדבר לפרמל ליצר חשב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

הלוך ונסוע

« Aller et poursuivre sa route » est la voie d'Avraham ; le maamar affirme que les mitsvot matérielles y conduisent chacun.

Genes 12:9 ט"ב:ראשית

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ועל ידם יוכל כל אדם ג"כ להיות בבחי' הלוך ונסוע

Le Tséma'h Tsédek explique : « Par exemple, grâce à la mitsva d'observer le Chabbat, l'homme attirera ce qu'Avraham attirait en courant et en revenant. »

LA NOTE DE KEHOT

מבואר באוה"ת פי יתרו ע' תתקפו "כמו עד"מ ע"י מצות שמירת שבת ימשיך האדם מה שהמשיך אברהם ע"י רצוא ושוב", ע"ש.

PARAGRAPHE 9

41

ממקום גבוה למקום נמוך

Dans une glose à cet endroit, le Tséma'h Tsédek renvoie à d'autres développements sur l'eau qui descend d'un lieu élevé vers un lieu inférieur: dans Likkutei Torah, dans les maamarim «Sheshes yamim tochal matzos» (à propos de «que les eaux se rassemblent en un seul lieu») et «Ve-hayah mispar Bnei Yisrael», ainsi que dans le Zohar, vol. 1, 18a.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי יצא כרך ה תסתג, א הגה"ה מכ"ק אדמו"ר הצי"צ: "והעמ"ש בלק"ת בד"ה ששת ימים תאכל מצות בענין יקו המים אל מקום אחד, ובד"ה והי' מספר בניי ובוח"א בראשית יח, א).

42

אל תאמרו מים מים

Likkutei Torah renvoie à ce maamar à propos de « Ne dites pas: "De l'eau, de l'eau" », dans un développement sur la 'Hokhma supérieure, qui est même au-dessus de Kéter, et sur la 'Hokhma inférieure.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שלח נא, ב מציין לכאן. וראה בהנסמן בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תשי"ס) ע' רסו.

43

אל תאמרו מים מים

Rabbi Akiva met en garde ceux qui entrent dans le Pardès: « Quand vous arriverez aux pierres de marbre pur, ne dites pas: "De l'eau, de l'eau." » Le maamar comprend la répétition du mot «eau» comme désignant les eaux supérieures et les eaux inférieures.

Chagigah 14b:8-9 ט"ח:ב:14b: Chagigah

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואלו הן: בן עזאי, ובן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: קשאתם מגיעין אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו "מים מים", משום שנאמר: "דובר שקרים לא יכון לנגד עיני". בן עזאי הציץ ומת, עליו הכתוב אומר: "יקר בעיני ה' המותה לחסידיו". בן זומא הציץ ונפגע, ועליו הכתוב אומר: "דבש

מִצָּאת אֶכּוֹל דִּיִּיךְ פֶּן תִּשְׁכַּעְנוּ וְהִקָּאתוּ. אַחֵר קִיִּצֵּץ בְּנִטְיֵעוֹת. רַבִּי עֲקִיבָא יֵצֵא בְּשָׁלוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44 דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar dit : « La Torah émane de 'Hokhma. » Le maamar comprend que la Torah se révèle depuis 'Hokhma vers le bas.

Zohar II, 121a א"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

ז"ב קכא, א.

45 שגילויי הוא מחכמה ולמטה

Le Tséma'h Tsédek ajoute : comme dans « et elle remplit sa cruche » (kad), car les vingt-quatre livres de la Torah ne sont qu'une cruche (kad = 24) des eaux de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם: (וכענין ותמלא כדה שכ"ד ספרין דאורייתא הם רק כד מים החכמה).

46 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » Le maamar relève que le verset dit « Ta royauté » : la racine des mitsvot est la souveraineté propre de D.ieu.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 בכניוֹךְ

Le Tséma'h Tsédek note que le suffixe « Ton » correspond à Kéter, comme l'explique le Siddur à propos de « Je Te glorifierai, mon D.ieu, le Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם: (שהוא כתר כמ"ש בסידור ע"פ ארוממך אלקי המלך).

48 בעצמו ובכבודו כביכול

Le Tséma'h Tsédek cite le Zohar (vol. 3, Pinchas, fin de 258a), selon lequel les eaux au-dessus des cieux proviennent de Kéter et sont donc appelées « sans fin », car Kéter est appelé Ein Sof; autrement dit, elles sont attirées depuis la Mal'hout de l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם: (כמ"ש בוח"ג פנחס דרנ"ה סע"א כ' מן כתר כו' ואלין אינון והמים אשר מעל השמים מים עליונים כו', ובגין דאינון מכתר אתקריאו שאין להם סוף דכתר אין סוף אתקרי עכ"ל היינו שנמשך ממלי דא"ס).

49 סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

La première Michna de Soucca statue qu'une soucca de plus de vingt coudées est invalide. Le maamar la cite

comme exemple des limites précises, les Guevourot, qui existent dans chaque mitsva.

Mishnah Sukkah 1:1 א"א:1 סוכה

סִכָּה שֶׁהִיא גְבוּהָה לְמַעַלָּה מֵעֶשְׂרִים אַמָּה, פְּסוּלָה. רַבִּי יְהוּדָה מְכַשֵּׁיר. וְשֶׁאִינָה גְבוּהָה עֲשָׂרָה טַפְחִים, וְשֶׁאִין לָהּ שְׁלֹשָׁה דְּפָנוֹת, וְשֶׁחֲמֵתָה מְרֻבָּה מִצִּלָּתָהּ, פְּסוּלָה. סִכָּה יְשֻׁנָּה, בֵּית שְׁמַאי פּוֹסְלִין, וּבֵית הַלֵּל מְכַשֵּׁרִין. וְאִיזוּ הִיא סִכָּה יְשֻׁנָּה, כָּל שֶׁעֲשָׂאָה קֶדֶם לְחַג שְׁלֹשִׁים יוֹם. אֲבָל אִם עֲשָׂאָה לְשֵׁם חֵג, אֶפְלוּ מִתְחִלַּת הַשָּׁנָה, כְּשֶׁרָחָה:

Une soucca de plus de vingt coudées de haut n'est pas valide. Rabbi Yehouda la déclare valide. Celle qui n'a pas dix palmes de haut, ou qui n'a pas trois parois, ou qui a plus de soleil que d'ombre, n'est pas valide. Quant à une vieille soucca, l'école de Shammaï la déclare invalide et l'école de Hillel la déclare valide. Qu'est-ce qu'une « vieille soucca » ? Toute soucca qu'on a construite trente jours avant la fête ; mais si on l'a construite en vue de la fête, même au ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 11

50 ולהבין זה

La transcription par le Mitteler Rebbe de cette section, ainsi qu'une explication supplémentaire prononcée le Chabbat de la paracha Chela'h.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרלו, ועוד ביאור שם ע' תרנו ורשום "ביאור לתורה דהג השבועות הנ"ל שבת פ' שלח לך". קטע מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' בירחצ. בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קסו מיוסד על מאמר זה.

PARAGRAPHE 12

51 לפני מלך מלך

« Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël. » Dans la Kabbale, ces rois correspondent au Monde du Tohou, la racine de la force vitale des règnes minéral, végétal et animal.

Genesit 36:31 ל"א:36 בראשית

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

52 אחור וקדם צרתני

« Derrière et devant, Tu m'as formé, et Tu as posé Ta main sur moi. » Le maamar comprend « derrière » comme signifiant que l'homme vient en dernier dans la création.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אֲחֹר וְקֶדֶם צָרַתְנִי וְתָשֵׁת עָלַי כַּפְּכָה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תהלים קלט, ה.

53

נעשה אדם

« Et D.ieu dit : “Faisons l’homme à Notre image.” » Le maamar relève qu’il s’agissait de la dernière des paroles de la création.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l’homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu’ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

תוצא הארץ

« Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les êtres rampants et les bêtes de la terre. » Cette parole précéda la création de l’homme.

בראשית א: כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיֵּית-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

55

כי על כל מוצא פי הוי"ה

« L’homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l’homme vit. » Le maamar interprète ce verset ainsi : c’est la parole divine présente dans la nourriture qui soutient l’homme.

דברים ח: ג' Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת-הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא יִדְעָתָה וְלֹא יִדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֵם לְבָדּוֹ יְהוָה הָאֵלֶּם כִּי עָלֶיךָ מוֹצֵא פִּי-יְהוָה הָאֵלֶּם:

Il t’a humilié, Il t’a laissé souffrir de la faim et t’a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l’homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l’homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

56

פי — כמ"ש במ"א

À cette page, Torah Ohr explique le sens de la consommation de nourriture à partir des mots « de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu » : il s’agit de l’étincelle divine dans le pain, issue de la parole « Que la terre fasse pousser ». Le texte demande pourquoi l’homme, bien qu’il ait été créé par la parole « Faisons l’homme », a besoin du pain, alors

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

que le pain n’a pas besoin de lui, et répond que les animaux et la nourriture ont leur racine dans le Monde de Tohou, antérieur à Tikoun, dont l’homme tire sa racine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל סה, ד. לקו"ת עקב יד, א. מטות פא, ב. מאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תשנ"ג ואילך.

PARAGRAPHE 15

57

הצדיק שאוכל לשובע נפשו

« Le juste mange pour rassasier son âme, mais le ventre des méchants restera insatisfait. » Le maamar cite ce verset à propos du juste qui ne mange que pour servir D.ieu.

משלי י"ג: כ"ה Proverbs 13:25

צָדִיק אָכַל לְשֹׁבַע נֶפֶשׁוֹ וְכָטָן רָשָׁעִים תִּהְיֶה:

Le juste mange jusqu’à satisfaire son désir, mais le ventre des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

כמ"ש באור ענין זה במ"א

Là, Torah Ohr explique la consommation de nourriture : bien qu’elle soit tombée lors de la brisure des réceptacles, la nourriture a sa racine dans le Monde de Tohou, qui est supérieur à l’homme, et c’est pourquoi elle lui donne la vie ; et « le juste mange pour satisfaire son âme » désigne la vie qui vient à l’âme d’en haut, la nourriture de Chabab, tandis que les repas de semaine opèrent le tri de la nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל טו, ג-ד. סה, ד. בהמשך מים רבים תרל"ו שם נמצא במקומו: ולא מפני תאוות לבו וצרכי תענוגי גופו הגשמי: מ"מ.

59

בלא המאכל

La version qui s’y trouve ajoute : « c’est-à-dire, s’il n’en avait nul besoin. »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ו נוסף: היינו אם לא היה מצטרף לו כלל.

PARAGRAPHE 16

60

לחם אכירים

« L’homme a mangé le pain des puissants ; Il leur envoya des vivres à satiété. » Le psaume appelle la manne « le pain des puissants », que le maamar décrit comme la nourriture des anges ; il comprend que l’« homme » du psaume désigne Moché, qui n’en mangea pas sur la montagne.

תהלים ע"ח: כ"ה Psalms 78:25

לָחֶם אֲכִירִים אָכַל אִישׁ צִדָּה שָׁלַח לָחֶם לְשֹׁבַע:

L’homme mangea le pain des puissants ; Il leur envoya des vivres à satiété.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

לא אכל איש זה משה

Le même point y apparaît : Moché ne mangea pas même la manne, car, dans sa descente à travers les réceptacles

extérieurs des mondes inférieurs, elle était encore mêlée de bien et de mal, et la kelipa noga n'était pas encore entièrement raffinée ; le passage renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בלקו"ת במדבר ז, ב. ראה לעיל טז, א. ובהנסמן שם מלקוטי שיחות ח"ד ע' 1037. וראה לקמן פט, א.

62

תנה הודך על השמים

« D.ieu, notre Seigneur, que Ton Nom est puissant sur toute la terre, Toi qui as placé Ta splendeur au-dessus des cieux. » Le maamar y voit la demande des anges que la Torah demeure dans les cieux.

Psalms 8:2:ב' תהילים ח

ה' אֲדִינֶנּוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ô D.ieu, notre D.ieu, que Ton nom est glorieux par toute la terre ! Toi dont la majesté est célébrée au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ח, ב.

PARAGRAPHE 17

63

שמצרים הוא כור הברזל

D.ieu rappelle l'alliance qu'Il a ordonné de conclure « le jour où Je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer ». Kehot donne ce verset, cité par le Rabbi, comme source de l'expression « la fournaise de fer » pour désigner l'Égypte.

Jeremiah 11:4:ד"ה י"א: ד' ירמיהו

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבְּרָזֶל לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֶצְוֶה אֶתְּכֶם וְהִיִּיתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

que j'ai ordonnées à vos pères le jour où je les fis sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant : Écoutez Ma voix et accomplissez-les, selon tout ce que Je vous ordonne ; ainsi vous serez Mon peuple, et Je serai votre D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

"כמ"ש (ירמיהו יא, ד) ביום הוציא אותם מארץ מצרים מכור הברזל" — ד"ה הבאים ישרש תשמ"ה (סה"מ מלוקט ח"ד ע' כז) הערה 20. וראה לקמן קיה, ב.

64

מצרים הוא כור הברזל

« Mais D.ieu vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise de fer, d'Égypte, afin que vous soyez pour Lui un peuple d'héritage. » Une version ultérieure de ce maamar cite ici ce verset.

Deuteronomy 4:20:כ"ה דברים ד

וְאַתֶּכֶם לָקַח ה' וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרָזֶל מִמִּצְרַיִם לְהִיּוֹת לוֹ לְעָם נַחֲלָה כְּיוֹם הַזֶּה:

Mais vous, D.ieu vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise de fer, d'Égypte, afin que vous soyez pour Lui un peuple d'héritage, comme vous l'êtes en ce jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

מצרף לכסף וכור לזהב

« Le creuset est pour l'argent, et la fournaise pour l'or, et D.ieu éprouve les cœurs. » Le maamar compare l'Égypte à la fournaise qui affine le métal.

Proverbs 17:3:ג' י"ז משלי יז

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכוּר לְזָהָב וּבִחֵן לְבוֹת ה'

Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; mais D.ieu éprouve les cœurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יז, ג.

66

הגו סיגים מכסף

« Ôte les scories de l'argent, et un vase en sort pour l'orfèvre. » Le maamar cite ce verset pour indiquer le rôle de la fournaise : ôter les scories.

Proverbs 25:4:ד' כ"ה משלי כ"ה

הֲגוּ סִיגִים מִכֶּסֶף וַיֵּצֵא וַיִּצֵּא לְצֹרֶף כְּלִי:

Ôte les scories de l'argent, et il en sortira un vase pour le fondeur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כה, ד.

67

המפריד הסיגים

L'Alter Rebbe écrit à cet endroit que, par une profonde contemplation de D.ieu, le bien est trié et le mal séparé, «comme les scories sont triées et séparées de l'argent et de l'or dans le creuset et la fournaise», en citant le même verset des Proverbes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יב.

68

ולא היו יכולין לקבל הארת אוא"ס ב"ה

Un résumé y explique que, pour éclairer la raison pour laquelle les mitsvot furent revêtues des éléments physiques du règne minéral, végétal et animal, il est montré que leur racine est bien supérieure à l'homme, mais qu'elle chuta lors de la brisure des réceptacles et devint physique sous la domination de la kelipat noga.

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך מים רבים תרל"ו בסוף פרק קסז נמצא קיצור להמבוא מתחילת הקטע: קיצור. בכדי להבין למה נתלבשו המצוות בדצ"ח גשמי, יבאר איך כי שורש דצ"ח הם הגבה מאד נעלה ממדבר, ועכ"ז נפל בשב"כ ונתגשם תחת ממשלת ק"נ, ולכן לא אכל משה בהר אפי' מן שהוא לחם שמה"ש ניוונים, לפי שהיה צריך לקבל תורה שגבוה ממה"ש שביקשו ולא ניתן להם התורה, ולכן גם בימי האבות לא נודרך דצ"ח שיהיו כלים להשראת עצמיות אוא"ס, ע"כ.

69

בהמשך תרל"ו שם נוסף

La version à cet endroit ajoute : «comme il est écrit dans Va'eschanan (4:20) : "et Il vous fit sortir de la fournaise de fer, d'Égypte."»

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש בפי' ואתחנן ד, כ ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים.

PARAGRAPHE 18

70

בחומר ובלבנים

« Ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur, dans le mortier et dans les briques. » Le maamar voit dans cette servitude le creuset qui affina Israël.

Exodus 1:14 שמות א': י"ד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֶם בְּפָרֶךְ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ויתפרדו כל פועלי און

« Car voici, Tes ennemis périront ; tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés. » Le maamar cite ce verset pour illustrer la séparation du mal et du bien.

Psalms 92:10 תהילים צ"ב: י

כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ ה' בִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יִתְפָּרְדוּ כָל־פְּעָלֵי אָוֶן:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, י.

72

חצי אכלה וגוי חיצני כלים

« J'amasserai sur eux des maux ; j'épuiserai Mes flèches contre eux. » Le maamar cite ce verset tel que le lit le Talmud.

Deuteronomy 32:23 דברים ל"ב: כ"ג

אִסְפָּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חֲצִי אֶכְלֶה־בָּם:

J'accumulerai les malheurs sur eux ; J'épuiserai Mes flèches contre eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sotah 9a:11 סוטה ט"א: י"א

אמרימר מתני להא דרב חיינא בר פפא אהא, מאי דקתיב: "כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קליתם?" "אני ה' לא שניתי" — לא הפיתי לאומה ושנתי לה. "ואתם בני יעקב לא קליתם" — היינו דקתיב: "חצי אכלה בם". חצי קליו, והן אינו קליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, כג. סוטה ט, א.

73

חיצני כלים

La version citée ajoute : « car le bien qui est en eux sera épuré et séparé du mal, et le mal, les flèches qui causent du tort, sera consumé et disparaîtra une fois son œuvre accomplie ; comme dans l'exemple de la sangsue. »

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך תרל"ו הנ"ל נוסף כאן: כי יודרך הטוב שבהם ויתפרדו מן הרע, והרע שהם החיצים פועלים הרע יהיו כלים ונאבדים אחרי גמר פעולתם: וכמשל העלוקה.

PARAGRAPHE 19

74

וכמשל עלוקה

Le Talmud met en garde contre le fait de boire dans les rivières et les étangs, en raison du risque d'avaler une sangsue. La note de Kehot renvoie à ce passage à propos de la sangsue dans l'analogie du maamar.

Avodah Zarah 12b זרה י"ב ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ז יב, ב. וראה גם לעיל ה, ד.

75

גם את העולם נתן בלבם

« Il a fait toute chose belle en son temps ; Il a aussi mis le monde dans leur cœur. » Le maamar comprend ce verset comme signifiant que le monde dépend d'Israël.

Ecclesiastes 3:11 קהלת ג': י"א

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יְפֶה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלָם נָתַן בְּלִבָּם מִכְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, יא. באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'רחצ מוסיף "וכמ"ש בתניא ח"א פל"ז.

76

קושיות המבוארים בספרים

La note indique que la question découle de « J'ai séjourné chez Lavan » (Genesis 32:5), et que Levush HaOrah répondit que les sœurs avaient le statut juridique de converties.

Genesis 32:5 בראשית ל"ב: ה

וַיֵּצֵא אֹתָם לְאֹמֶר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ כֹה אָמַר עֲבָדְךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גִּרְתִּי וְאַחֲרַי עַד־עַתָּה:

Et il leur donna cet ordre : « Vous parlerez ainsi à mon maître Ésaü : Ainsi parle ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à présent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Genesis 26:5 בראשית כ"ו: ה

עַקֵּב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבִרְהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי: parce qu'Abraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ עם לכן גרתי בראשית לב, ה. ובלבוש האורה תירץ דה"י להם דין גיורות. נתבאר בארוכה בשחת שי"פ תולדות ושי"פ מקץ תשכ"ח. וראה רמב"ן בפירושו על התורה בראשית כו, ה. ובשו"ת הרשב"א ח"א סי' צד.

77

ועמרם נשא דודתו

La note cite Lekach Tov, selon lequel la tante d'Amram était la sœur de son père, et renvoie au Talmud (Sanhedrin

58b), qui enseigne qu'un descendant de Noé peut épouser des parentes du côté paternel, mais non du côté maternel.

שמות ו:20 Exodus

ויקח עמרם את יוכבד דתו לו לאשה ותלד לו את אהרן ואת משה וישני חיי עמרם שבע ושלשים ומאת שנה:

Et Amram prit pour femme Yokébed, sœur de son père ; elle lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 58b:3-6 ר"ב:ג-ו

תא שמע: "ויקח עמרם את יוכבד דתו". מאי לאו, דודתו מן האם? לא, דודתו מן האב. תא שמע: "וגם אמה אחתי בת אבי היא אך לא בת אמי" - מכלל דבת האם אסורה. ותסבך אחותו הוא? בת אחיו הוא! וכינו דהכי הוא, לא שנא מן האב ולא שנא מן האם - שריא. אלא התם הכי קאמר לקה: קורבא דאחות אית לי ביהודה, מאבא ולא מאמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברמב"ן ובשו"ת הרשב"א הנ"ל. ועי' בלקח טוב שמות ו, כ דודתו מן האב. ראה סנהדרין נח, ב שכן נח מותר בקרובותיו מן האב ולא מן האם. ובארוכה בשיחת ש"פ שמות תשכ"ח.

78

נשא יעקב ב' אחיות ועמרם נשא דודתו

Le Ramban demande : si Avraham observait la Torah avant qu'elle ne soit donnée, comment Yaakov a-t-il pu ériger une stèle et épouser deux sœurs, et Amram épouser sa tante ? Ce sont les « difficultés abordées dans les livres » que le maamar dit être désormais comprises.

Ramban on Genesis 26:5 כי:ה' ראשית

... ויש לשאל, אם בן איה הקים יעקב מצבה (בראשית כ"ח:יח), ונשא שתי אחיות, וכדעת רבותינו (ב"ר עד יא) ארבע, ועמרם נשא דודתו (שמות ו כ), ומשה רבינו הקים שתי מצבות (שם כד ד), והאיה אפשר שיהיו נהגים התר בתורה כמה שאסר אברהם אביהם על עצמו וקבע לו השם שזכר על הדבר, והוא יצא את בנו ואת ביתו אחריו ללקח בדרך, וביעקב דרשו (ב"ר עט ו) ששמר את השבת וקבע תחומין, ואפשר שיהיה זה בשבת מפני שהיא שקולה ...

ET IL A GARDÉ MON CHARGE. Rachi commente : « En récompense du fait qu'Abraham a écouté Ma voix lorsque Je l'ai mis à l'épreuve. Et il a gardé Mon charge : ce sont les décrets préventifs institués par les Sages, destinés à nous faire éviter la transgression des lois de la Torah, tels les interdits de second degré concernant les unions prohibées et certains actes interdits le Chabbat. Mes commandements : ce sont des préceptes qui, s'ils n'avaient pas été écrits dans la Torah, auraient dû l'être, tels le ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

79

המצות אינן בטלות לימות המשיח

L'Admour Hazaken écrit là-bas que, selon les Sages, l'annulation future des mitsvot concerne la résurrection des morts ; aux jours du Machia'h, avant la résurrection, elles ne sont pas annulées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כו.

ומלאה הארץ דעה

80

« Ils ne nuiront ni ne détruiront sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu. » Le maamar cite ce verset à propos de l'affinement plus profond des mitsvot à l'époque du Machia'h.

ישעיהו י"א:ט"ז Isaiah 11:9

לא ירעו ולא ינשחיתו בכל ה' קדשי כ"מלאה הארץ דעה את ה' Havayah כמים לים מכסים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, ט.

לזכר מצותיו

81

Variante de lecture : Or HaTorah porte « raffiner ses midot (attributs émotionnels) » au lieu de « raffiner ses mitsvot ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מקץ תתקעה, א: לזכר מדותיו.

82

וכמו שהי' מצרים . . לזכר מצותיו

Ce passage, depuis l'Égypte comme creuset de fer jusqu'au raffinement des mitsvot de chacun, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת מקץ כרך ה תתקעה, א. ע"ש.

PARAGRAPHE 20

83

בבחי' אש ומים . . וזהו בחי' קול השופר

Cité par la note sur le feu et l'eau de la Torah et sur le son du chofar qui les unit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תקכב.

84

עושה שלום במרומי . . והם בטלים ונכללים בו

« La domination et la crainte sont avec Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Le maamar explique que la paix unit les contraires parce qu'elle est supérieure à l'un et à l'autre.

איוב כ"ה:ב' Job 25:2

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומי:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב. בבאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתרמו כתב: "וצ"ל שזהו למעלה מבחי' מטולמ"ט וגם אפשר דזה"ע אנכי ולא יהי לך מפי הגבורה שמענו שזהו למעלה מבחי' תורה ששמענו מפי משה כי ע"ז נאמר אחת דיבר אלקים כו', ועי' בת"א פי יתרו גבי וזהו זכור ושמור בדבור אחד נאמרו שהוא מלמעלה מבחי' המשכה והעלאה כ"א מבחי' שלמעלה מעליות וירידות מנוחה לחיי העולמים. ובמ"א נתבאר שבחי' זו הוא ע"י גילוי המקיף והעיגול שלמעלה מהחלל והקו"ח שע"י יהי בחי' מנוחה הנ"ל שלמעלה

מעליות וירידות אי"כ י"ל שזהו ענין עושה שלום כו", עכ"ל. ועי' בד"ה פקודא ליתן מחצית השקל בביאורו לצי"צ אות כ', ובאזה"ת בהגהות למאמר זה מציין "כענין מ"ש בתו"א פ' נח בד"ה הן עם אחד בענין עקודים שע"ס עקודים היו בכלי אחד בלי שום התחלקות ומשם שרש המשכת השלום והתכללות באצ"ל, עכ"ל.

PARAGRAPHE 21

85

מן המצר קראתי

« Du lieu étroit, j'ai appelé D.ieu ; D.ieu m'a répondu en me donnant de l'ampleur. » Le maamar y voit le chofar : on souffle par son extrémité étroite, et son son s'élargit en sortant.

Tehillim קי"ח:ה'5:118 Psalms

מִן־הַמִּצָּר קָרָאתִי קוֹה עֲנֵנִי בְּמִרְחֵב קוֹה:

Du fond de ma détresse, j'ai invoqué D.ieu ; Il m'a répondu en me donnant une grande liberté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, ה.

86

שופר שפרו מעשיכם

À propos de « Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune », les Sages disent : « Améliorez (shapru) vos actes. » Le maamar comprend le chofar comme attirant le plaisir vers le bas.

Midrash Tehillim 81:3ג'81:3 Midrash

... באיזה חדש בכסא שהחדש מתכסה בו ואי זה הוא זה ראש השנה. תקעו בחדש שופר. רבנן אמרי חדשו מעשיכם ושפרו מעשיכם ואני מכסה על עונותיכם שנאמר (תהלים פה ג) נשאת עון עמך כסית כל חטאתם. אמר ר' ברכיה בשם רבי אבא שפרו מעשיכם וחדשו מעשיכם. ומה שופר זה תוקע מזה ומוציא מזה כך כל קטיגורין שבעולם מקטרגין לפני אני שומע מזה ומוציא מזה. הוי תקעו בחדש שופר:

OYW (Public Domain)

87

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie. » Le maamar comprend « auprès de Toi » comme le niveau annulé et inclus dans la Lumière infinie elle-même, source des plaisirs.

Tehillim ל"ו:י"36:10 Psalms

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

88

לעבדה ולשמרה

« Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le Jardin d'Éden, pour le travailler et le garder. » Le maamar s'appuie sur ces mots pour désigner le service qui fait advenir le Jardin d'Éden.

Genesis 2:15י"5:2 Genesis

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

י"ה עלאין . י"ה תתאין

Le Rabbi Maharach se réfère à ce passage : « "Yah m'a répondu avec ampleur", ce qui y est expliqué comme désignant la 'Hokhma inférieure. »

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פו מציין לכאן: "ענני במרחב י"ה שפי שם על חכמה תתאה". בלקו"ת נצבים מה, ג מציין לכאן.

90

חכמה תתאה יו"ד בראש יו"ד בסוף

Cité dans la note sur la 'Hokhma inférieure, décrite comme un youd au début et un youd à la fin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח כרך ז ע' ב'תרעה. נ"ך ע' רח בענין זה. ובס"מ תרל"ב ח"ב ע' תפט.

PARAGRAPHE 22

91

בוערת כמראה לפידים

Les 'Hayot avaient l'apparence de charbons ardents, « comme l'aspect de torches ». Le maamar applique cela à la louange ardente du Chema et de ses bénédictions.

Yehozqal א"י:ג'13:1 Ezekiel

וְדַמּוּת הַחַיּוֹת מִרְאֵיהֶם כְּנֶגְהֵי־אֵשׁ בְּעֵרֹת כְּמִרְאֵה הַלְּפִידִים הָיָה מִתְהַלֵּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לָאֵשׁ וּמִדֵּה־אֵשׁ יוֹצֵא כְרֶק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ותחת הרקיע כנפיהם ישרות

« Et sous le firmament, leurs ailes étaient droites, l'une vers l'autre. » Le maamar interprète les ailes comme l'envol des 'Hayot vers le haut dans leur « course ».

Yehozqal א"י:ג'23:1 Ezekiel

וְתַחַת הַרְקִיעַ כְּנַפֵּיהֶם יִשְׁרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֲוֹתֶיהָ לְאִישׁ שְׁתֵּים מְכֻסּוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ שְׁתֵּים מְכֻסּוֹת לְהִנָּה אֶת גּוֹיְתֵיהֶם:

Et sous le firmament, leurs ailes étaient disposées l'une auprès de l'autre ; chacun en avait deux qui couvraient, et l'autre en avait deux qui couvraient, leurs corps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כג.

93

כעין הקרח הנורא

Au-dessus des têtes des 'Hayot se trouvait une sorte de firmament, « semblable à la glace redoutable », étendu au-

dessus de leurs têtes. Le maamar interprète la glace comme l'annulation de soi.

Ezekiel 1:22 כ"ב:א' חזקאל

ודמות על־ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא נטוי על־ראשיהם מלמעלה:

Et au-dessus des têtes des êtres vivants, il y avait la ressemblance d'un firmament, comme la couleur d'une glace redoutable, étendu au-dessus de leurs têtes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם

« Et il y avait une voix venant d'au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes ; lorsqu'ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes. » Le maamar interprète la voix comme le chofar et l'arrêt comme la prière.

Ezekiel 1:25 כ"ה:א' חזקאל

ויהי־קול מעל לרקיע אשר על־ראשם בעמדם תרפִּינָה כנפיהן:

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 עפיתם . . גם בחיי השוב

Cité dans la note sur l'envol des 'Hayot et sur l'annulation de l'élan comme du retour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת תרומה ע' איתקיו.

96 או יחזיק במעווי . . שלום בפמליא של מעלה ושל מטה

« Ou qu'il saisisse Ma force, afin qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi. » Le maamar cite ce verset à propos de la paix qui unit la course et le retour.

Isaiah 27:5 ה"ה:כ"ז ישעיהו

או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה־לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 99b:10-11 א"ב:י"א-י"ב סנהדרין

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמרים וליסד ארצי". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אמתה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כז, ה. סנהדרין צט, ב.

97 והיא — שבטל ונכלל

Cité dans la note sur la Amida, où l'élan et le retour sont tous deux annulés et inclus.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח ע' לט.

PARAGRAPHE 23

98 וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר

« Et tout le peuple vit les sons, les torches et le son du chofar. » Le maamar explique maintenant le verset phrase par phrase.

Exodus 20:15 ט"ו:כ' שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִרָחֶק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 מההעלם אל הגילוי נקי בשם קול

Dans ce passage, le Likkutei Torah explique les sept voix de « La voix de D.ieu est au-dessus des eaux » : une voix est un prolongement vers le bas, comme la voix physique qui porte le sentiment du cœur jusqu'à la parole ; ainsi, toute descente d'un niveau à un autre est appelée une « voix ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת נשא כט, סע"א ואילך, ועוד.

PARAGRAPHE 24

100 זוכה לתורה שניתנה בה' קולות

Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit que celui qui réjouit un marié lors de son festin de noces mérite la Torah, qui fut donnée au son de cinq voix, puis énumère les versets du Sinaï qui les mentionnent. Le maamar s'appuie sur cela pour expliquer le pluriel « sons ».

Berakhot 6b:30 ו' ב:ל"ב ברכות

ואם משמחו מה שזכו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שניתנה בחמשה קולות, שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קולת ובקרים וענן כבד על ההר וקל שופר וגוי. ויהי קול השופר וגוי והאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בקול".

S'il le félicite, quelle est sa récompense ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Il est digne de la Torah, qui fut donnée au milieu de cinq « voix », comme il est dit : « Et il arriva, le troisième jour, au matin, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et le son du chofar était très puissant... Et le son du chofar allait en s'amplifiant ; Moïse parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » (Ex. 19:16 et suiv.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, ב. ע"ד החקירה והקבלה בקולות הנ"ל בפרט — ראה מו"נ ח"ב פל"ג. עבדו"ק ח"ד פל"א (שהקשה עליו). ועוד. אוה"ת יתרו ע' תתקנח ואילך (לקו"ש ח"ו ע' 108 הערה 8).

101

הם ה' פעמים מים

Le Tséma'h Tsédek apporte une preuve à l'affirmation de l'Alter Rebbe selon laquelle les cinq voix correspondent à cinq occurrences de l'eau : le verset « La voix de D.ieu est sur les eaux » montre que la voix repose sur l'eau.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתקס מביא רא"י "ונלע"ד רא"י ל"ד אדמ"ו נ"ע דה' קולות הם ה"פ מים מהפסוק קול ה' על המים, הרי מבואר ומפורש שבח"י קול הוא על המים". ע"ש בארוכה.

102

בוערות כמראה הלפידים

Les 'Hayot avaient l'apparence de charbons ardents, brûlant « comme l'aspect de torches ». Le maamar interprète les « torches » du Sinaï comme ce feu d'aspiration vers le haut.

Ezekiel 1:13 חזקאל א': י"ג

ודמות החיות מראיהם כגחלי-אש בערות כמראה הלפידים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן-האש יוצא כרך:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

רואים את הנשמע

Le Rabbi examine à cet endroit la formulation précise de la Mechilta au sujet de « voir ce qui est entendu ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י יתרו כ, טו. וראה לקו"ש כרך ו ע' 120 בהערה בדיוק לשון המכילתא.

104

רואים את הנשמע

Rachi explique « ils virent les sons » : ils virent ce qui s'entend, chose impossible ailleurs. Le maamar y voit une perception d'une clarté absolue.

Rashi on Exodus 20:15 ט"ו שמות כ': על שמות כ':

וכל העם ראים. מלמד שלא היה בהם אהד סומא, ומנ"ן שלא היה בהם אדם? ת"ל ויענו כל העם, ומנ"ן שלא היה בהם חרש? ת"ל נעשה ונשמע (מכילתא): ראים את הקולות. רואין את הנשמע, שאי אפשר לראות במקום אחר: את הקולות. היוצאין מפי הגבורה: ויענו. אין נוע אלא יע: ויעמדו מרחק. היו נרתעין לאחוריהם שנים עשר מיל, בארץ מחניהם, ומלאכי השרת באין ומסייעין אותן להחזירם, שנאמר (תהילים ס"ח) מלאכי צבאות ידון ידון (שבת פ"ה):

« Et tout le peuple vit » — Cette expression nous enseigne qu'il n'y avait parmi eux aucun aveugle. D'où savons-nous qu'il n'y avait parmi eux aucun muet ? Parce qu'il est écrit (Exode 19:8) : « Et tout le peuple répondit ». Et d'où savons-nous qu'il n'y avait parmi eux aucun sourd ? Parce qu'il est

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

écrit (Exode 24:7) : « Nous ferons et nous écouterons » (Mekhilta). « Les sons » — Ils virent ce qui aurait dû être entendu (Mekhilta), chose qu'il est impossible de voir en ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

105

ואת ההר עשן

La transcription de cette section par le Rabbi Dovber, le Rabbi intermédiaire, indiquée comme ayant été dite à Chavouot.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרמב, ורשום "חג השבועות". עם הגהות באוה"ת פ' יתרו ע' תתקצד.

106

ואת ההר עשן

Le peuple vit les sons, les torches, le son du chofar « et la montagne fumait ». Le maamar interprète la fumée comme l'âme animale transformée.

שמות כ': ט"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עֹשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שנאחו האור בדבר גשמי

La note de Kehot renvoie à Yoma 21b pour ces mots.

יומא כ"א בב"א Yoma 21b

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא כא, ב בדוקא אש שלנו הוא אש אוכלת.

PARAGRAPHE 26

108

וירא העם וינעו

« Le peuple vit, trembla et se tint à distance. » Le maamar comprend cette fin du verset comme parlant du ramassis de peuples mêlés.

שמות כ': ט"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עֹשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

הנה העם . . קאי על ערב רב

Dans l'édition de Lemberg, ce passage est imprimé comme une glose (hagahah), plutôt que dans le corps du texte.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תור"ה ז, א נדפס קטע זה בתור הגה"ה.

110

קאי על ערב רב . . ויעמדו מרחוק

Citant ce maamar, le Likkutei Torah explique que le mélange des peuples ne voulait pas recevoir l'émanation de la Lumière infinie ni l'annulation de soi qu'elle entraîne, mais « se tint à distance », recevant de la force vitale extérieure afin de demeurer des êtres distincts, impressionnés par la grandeur de D.ieu seulement de loin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקויות פ' במדבר ד, ב בסוף העמוד. ענין ערב רב, ראה מאמרי אדה"צ פרשיות ח"א ע' רמז. שלה. נביאים ע' קסד. אוה"ת נ"ך כרך ג ד"ה וכל בניך.

PARAGRAPHE 27

111

מקרב איש ולב עמוק

Le psaume décrit les complots des méchants, «l'intériorité de l'homme et la profondeur du cœur». Le maamar emploie ces mots pour désigner les profondeurs les plus intimes de l'âme, d'où procède le véritable bitoul.

Psalms 64:7: תהילים ס"ד:7

יחפשו יעולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

112

אבל ערב רב לא היי בהם כח והתפעלות

Cité dans la note sur l'absence de cette émotion chez le mélange des nations.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה.

113

שמתפעלים מהליכת הגלגלים

Cité dans la note sur l'impression produite par le mouvement des sphères célestes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תשא ע' איתתקפו.

114

אלהים אשר ילכו בפנינו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תשא לב, א.

115

אלהים אשר ילכו לפנינו

Lorsque Moché tarda, le peuple se rassembla autour d'Aharon et dit : « Fais-nous des dieux qui marcheront devant nous. » Le maamar attribue cette demande au erev rav, qui ne pouvait se rapporter qu'à ce qu'il voyait.

Exodus 32:1: שמות ל"ב:א

וַיִּרְא הָעָם כִּי־בָשָׁשׁ מֹשֶׁה לָרְדֹת מִן־הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמָה עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדָעֵנוּ מַה־הָיָה לוֹ:

Et lorsque le peuple vit que Moshé tardait à descendre de la montagne, le peuple se rassembla autour d'Aharon et lui dit

: « Lève-toi, fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car ce Moshé, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qu'il est devenu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

116

שאלמלא ניתן רשות לעין

Abba Binyamin dit : « Si l'œil avait reçu la permission de voir, aucune créature ne pourrait résister aux mazikin. » Le maamar cite cette parole pour illustrer la puissance de ces êtres.

ברכות ו' א:ב' ד' 4-2:6a Berakhot

תניא, אבא בנימין אומר: אלמלי נתנה רשות לעין לראות — אין כל ברקה יכולה לעמוד מפני המזיקין. אמר אביי: אינהו נפשי מינו, וקיימי עלן כי פסלא לאוגיא. אמר רב הונא: כל חד וחד מינו, אלפא משמאליה ורכבתא מימיניה.

Il y a un enseignement : Abba Benjamin a dit : Si l'œil humain avait reçu le pouvoir de les voir, nul ne pourrait le supporter, à cause des esprits malfaisants. Abbai a dit : Ils sont plus nombreux que nous et nous entourent comme le sillon qui borde un champ. Rav Huna a dit : Chacun de nous en a mille à sa gauche et des myriades à sa droite.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א.

117

אלמלא מכרזי עלך ברקיע כז

Un démon dit à Rabbi Hanina ben Dosa, puis à Abaye, que si l'on n'avait pas proclamé au ciel qu'il fallait se méfier de lui et de sa Torah, elle l'aurait mis en danger. Le maamar cite ce récit pour montrer que les mazikin n'agissent pas contre la volonté de D.ieu.

פסחים ק"ב ב:י"ז 17b: Pesachim

ותו: חדא זמנא פגעה בקה באבאי, אמרה לקה: אי לא דמכרזי עלך ברקיע: "הזהירו בנחמני ובתורתו" — הנה סכנתיה. אמר לה: אי חשיבנא ברקיע, גוזרני עליכי שלא תעבורי ביישוב לעולם. הא קא חזינו דעברה? אמרי: הני

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פסחים ק"ב, ב.

PARAGRAPHE 30

118

שתפול עליהם אימתה ופחד

Dans le Chant de la mer : « La terreur et l'effroi s'abattent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils restent immobiles comme une pierre. » Le maamar reprend ces mots pour exprimer le bitoul écrasant des anges.

Exodus 15:16: שמות ט"ו:ט"ז

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כאבן עדיעבר עמך Havayah עדיעבר עם'ו קנית:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre,

jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

דקרו ליי אלקא דאליקא

À propos du verset selon lequel le Nom de D.ieu est grand parmi les nations, le Talmud dit qu'elles L'appellent « le D.ieu des dieux ». Le maamar cite cela pour montrer que les kelipot reconnaissent D.ieu tout en se considérant comme des puissances.

Menachot 110a:5-6 ו"ה-א:ה-י"א

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרה שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

PARAGRAPHE 31

120

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le maamar comprend la royauté comme un pouvoir accepté de plein gré, et la domination comme un pouvoir exercé contre la volonté des sujets.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁשָׁלְתָּךְ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

121

ממשלה — וזהו ומברכים

Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא באוה"ת פ' כי תשא ע' איתתפא. וראה בסהמ"צ להצ"צ מצות מחצית השקל סה, א. בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרמו מפרש הקושיא "לכאורה אינו מוכן לשון ברכה ורובו בעצמות אור א"ס ב"ה דכלום הוא צריך להגדלה ורובו מאחר שהוא בחי' א"ס כו כידוע".

PARAGRAPHE 32

122

כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit resplendit comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. » Le maamar cite ce verset pour enseigner que l'obscurité physique ne fait pas obstacle à D.ieu.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיֹּם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכְךָ כְּאוֹרָה:

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת...

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

וכל היושב ושונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדב"א רבה רפ"ח.

124

וכל היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו

Le Midrash enseigne que chaque fois qu'un sage s'assied, lit et étudie la Torah, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui. Le maamar cite cet enseignement à propos de la présence de D.ieu attirée par l'étude de la Torah.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 ו"ה:ח:א

... כל פנות העם ואומר (שמות ג':ה) אל תקרב הלום מה הלום שנאמר להלן לשון מלכות ושררה אף הלום שנאמר כאן לשון מלכות ושררה. תדע לך שכן הוא שהרי במעשים הטובים שמצא הקב"ה בדוד עתיד להושיב אותו לימין השכינה שנאמר (תהילים ק"י:א) נאם ה' לאדוני שב לימיני וגו' כיצד עושה אדם תורה קמעא לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה צדקה וגמילות חסדים קמעא לפניך כופל אתה שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה אדם תורה קמעא לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפי ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

125

ודברי אשר שמתי בפוך

« Mon esprit qui est sur toi et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » Le maamar cite ce verset à propos des paroles de D.ieu dans la bouche de celui qui étudie la Torah.

Isaiah 59:21 ישיעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּוֶשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַךְ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak